



HAL
open science

**La Bataille de Lépante d'après l'exemplaire de la
Bibliothèque municipale de Lyon, FC179-07 (1571, Lyon,
chez Michel Joue)**

Mecking Volker

► **To cite this version:**

Mecking Volker. La Bataille de Lépante d'après l'exemplaire de la Bibliothèque municipale de Lyon, FC179-07 (1571, Lyon, chez Michel Joue) : Etude lexicale.. 2020. halshs-02555641

HAL Id: halshs-02555641

<https://shs.hal.science/halshs-02555641>

Preprint submitted on 27 Apr 2020

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

La Bataille de Lépante
d'après l'exemplaire de la
Bibliothèque municipale de Lyon, FC179-07
(1571, Lyon, chez Michel Joue)

Etude lexicale par Volker MECKING



Table des matières

Introduction.....	2
Etude lexicale	4
Synthèse.....	31
Bibliographie.....	33
Lépante 1571 (estampe).....	35
Index lexical.....	36

Introduction

Depuis la chute de Constantinople en 1453, les Turcs s'efforcent de s'emparer des places fortes de la chrétienté¹. Cependant, le pape Pie V (1504-1572), redouté pour son intempestivité, ne reste pas inactif. Au moment où l'Eglise catholique est menacée de toute part, le Saint-siège a cherché un dominicain pour remettre à flot la barque de Pierre². Cette lourde mission est accomplie en peu de temps (1566-1572) : liturgie, réforme des mœurs ecclésiales, redéfinition du rôle du prêtre, doctrine, mise en œuvre des décisions du Concile de Trente, influence protestante jugulée et enfin victoire à Lépante sur les Ottomans qui ravageaient la Méditerranée depuis des siècles. C'est l'instigateur infatigable de la *Sainte Ligue* qu'il a formée avec l'Espagne et la République de Venise, victoire attribuée ultérieurement à la dévotion du rosaire. Ainsi la tradition catholique considère que la victoire de Lépante est due à la Vierge Marie. L'anniversaire de cette bataille fut inscrit sous le nom de *Notre Dame du Rosaire* dans le calendrier liturgique romain. En 1571, après la conquête de Chypre par les troupes turques, le pape Pie V met sur pied la *Sainte Ligue*, une sorte d'OTAN de notre époque qui est censé décider de l'Europe et de toute la chrétienté. La *Sainte Ligue* comporte des flottes pontificale, espagnole et vénitienne avec des contributions de Gênes, d'autres États de la péninsule italienne, du duché de Savoie et des Hospitaliers. L'Espagne est représentée par Naples (31 unités), l'Espagne elle-même (12 unités) et la Sicile (7 unités). L'élite des capitaines chrétiens est commandée par le jeune infant Juan d'Autriche, fils naturel de Charles Quint et demi-frère du roi d'Espagne Philippe II, qui s'avère un excellent stratège³. L'adversaire est Sélim II (1566-1574), le 11^e sultan ottoman, fils et successeur de Soliman le Magnifique (1520-1566), un des monarques les plus éminents du XVI^e siècle et à l'origine de la puissance économique, militaire, politique et culturelle de l'Empire ottoman. Son règne correspond à l'apogée de la puissance ottomane et au début de son lent déclin. En dehors des troupes règlementaires, la flotte turque compte également des corsaires et des pirates. Au moment de cette bataille navale, près de 170 000 hommes sur une longueur de 5 km s'affrontent sur la mer ce qui en fait une des plus gigantesques batailles navales de l'histoire. L'immense flotte ottomane - 280 navires, 34 000 combattants - est anéantie, et douze à quinze mille esclaves chrétiens libérés⁴. Lépante est d'abord une hécatombe inutile, où les ennemis s'épuisent dans la bravoure et le sang avant de comprendre que le temps des croisades comme celui de

¹ Pour les relations entre l'Europe et l'empire ottoman en pleine expansion, cf. SOLNON (Jean-François), *L'Empire ottoman et l'Europe (XIV^e-XX^e siècle)*, Paris (Perrin) 2017 et, plus spécialement ISIKSEL (Günes), *La diplomatie ottomane sous le règne de Selim II. Paramètres et périmètres de l'Empire ottoman dans le troisième quart du XVI^e siècle*. Louvain (Peeters Leuven) 2016.

² Quant au personnage remarquable de ce pape, cf. VERDIN (PHILIPPE), *Saint Pie V. Le pape intempestif*. Paris (Cerf) 2018.

³ L'infant don Juan d'Autriche (1545-1578), est un prince espagnol de la famille des Habsbourg et fils illégitime de Charles Quint, qui a fait une carrière militaire dans les armées de son demi-frère Philippe II.

⁴ Cf. les deux ouvrages de référence de LESURE (Michel), *Lépante*. Paris (Gallimard) 2014, et de PIGAILLEM (Henri), *La bataille de Lépante (1571)*, Paris (Economica) 2017.

la guerre sainte est irrévocablement révolu¹. L'exemplaire de la Bibliothèque municipale de Lyon, FC179-07, publié en 1571 à Lyon chez Miche Joue et mise en ligne le 15/10/2007, sans mention d'auteur, en retrace les étapes les plus importantes, son intérêt principal étant d'être une source entièrement méconnue par la lexicographie historique du français préclassique (1500-1650). Notre étude lexicale en dévoile les particularités lexicales (premières attestations, néologismes, termes techniques, emprunts, intertextualité), sur la base du *FEW*.

¹ Entretemps, les archéologues sont arrivés à localiser avec certitude l'endroit précis où la bataille s'est déroulée, cf. la vidéo sur *La bataille de Lépante*, Association (DES RACINES ET DES ELFES-DREDE), Aix-en-Provence. 2013.
<https://www.youtube.com/watch?v=DgBSSb7qUV8>

Etude lexicale

« [...] de bons hommes de guerre, de vivres¹ pour trois mois, d'armes, & d'artillerie², & **d'abondant** portoit dix mille arquebuses, autant de piques [...] » [10] fr. *d'abondant* loc. adv. 'en outre' (1291-Académie 1740, Runk ; 'n'est plus guère en usage que dans la pratique' Furetière 1690-Académie 1740), FEW 24, 60a (ABUNDARE) ; « [...] les Magistrats qu'ils appellent Pregadi³, estoient vestus **à l'accoustumee**, les uns de velours de diverses couleurs [...] » [33] frm. *à l'accoustumée* 'comme d'habitude' (HrdSc⁴ 869-Académie 1835 ; 'fam.' dep. Académie 1740), FEW 2, 1091b (CONSUETUDO) ; « [...] dit aux ministres⁵, qu'il n'estoit pas convenable au Roy son Seigneur de traiter de cet **affaire** comme marchand, mesmement avec les Seigneurs de sa Ligue, constitués⁶ en si grande nécessité⁷ [...] » [12] subst. masc. 'transaction, commerce' (à aj. FEW 3, 350a sub FACERE ; genre instable) ; « Suppliant & exhortant un chacun⁸ si **affectueusement**, & de si grande ardeur, de se preparer à l'ntreprise, qu'il émeut tous ceux du Conseil [...] » [9] fr. **affectueusement** adv. 'avec ardeur, zèle' (13^e s.-Pomey 1715), FEW 24, 248a (AFFECTUOSUS)⁹ ; « Les armées **affrontees**, feront les Capitaines devoir de faire combattre les soldatz [...] » [60] adj. part.-passé 'placé, positionné face à face (dans un combat, une bataille)' (à aj. FEW 3, 821a (FRONS, -TIS) ; « [...] Dieu, lequel donnera son Paradis à tous ceux qui mourront en cette sainte entreprise, promettant **d'ailleurs** grans biens & honneurs à tous ceux ayant fait leur devoir resteront en vie. » [58] frm. *d'ailleurs* 'de plus, en outre' (dep. 1643, Corneille), FEW 24, 321a (ALIORSUM)¹⁰ ; « [...] revenant de reconnoitre au port avec quatre galleres, **ainsi que** la bataille commençoit, se mit en son ranc designé, combien¹¹ qu'il le trovast ouvert [...] » [16] fr. *ainsi que* 'au moment où, pendant que' (env. 1340-1659, Gdf), FEW 11, 574b (SIC) ; « Puis fait lascher une artillerie, & **alborer** (sic) les trois estandards de bataille. » [19] mfr. frm. *arborer* v. a. 'hisser et déployer au vent (un pavillon, etc.)' (16^e s.-Académie 1932, Jal), FEW 25, 90a (ARBOR)¹² ;

¹ Mfr. frm. *vivres* pl. 'provision des choses nécessaires à la subsistance de l'armée' (dep. Estienne 1538), FEW 14, 578b (VIVÈRE).

² Fr. *artillerie* f. 'partie du matériel de guerre qui comprend les canons, les mortiers, les bombes, etc.' (dep. Commynes, Bartsch), FEW 25, 60a-b (*APTICŪLARE).

³ Ce xénisme emprunt à l'italien *Pregati* est à rattacher à FEW 9, 338b (PRĒCARI). Le Consiglio de *Pregati* réunissait des magistrats de la Sérénissime et a été institué vers 1550. Il se composait de plusieurs conseillers (hauts fonctionnaires) tels que le Doge, les membres du *Consiglio dei Dieci*, les *Avocatori*, les *Procuratori*, les quarante juges en charges des affaires criminelles etc ; cf. Gasparo CONTARINI, *Della Repubblica et Magistrati di Venetia* Libri V, In Venetia, presso Aldo Manuzio, 1591, spéc. 169-170, qui décrit justement les *Pregati*, et les plus importantes instances institutionnelles vénitienne aux alentours des années 1590. Je remercie M. Moreno Campetella (MC) de l'UCLy pour ces précieuses informations.

⁴ Alexandre Hardy (env. 1600-1628), *Scédase ou l'hospitalité violée*, 1626, donc première attestation.

⁵ Fr. *ministre* m. 'celui qu'on utilise pour l'accomplissement de qch, celui qui est chargé d'une fonction, d'un office' (1468-Furetière 1690 ; 'guère usité qu'au sens moral' dep. Académie 1694), FEW 6/2, 116a (MINISTER).

⁶ Ici au sens de 'réduit à (tel état, en parlant de qn)', à aj. FEW 2, 1084a (CONSTITUÈRE) ; cf. encore mfr. *constitué en peine* 'affligé' (1579).

⁷ Fr. *nécessité* f. 'détresse, situation misérable, humiliante dans laquelle on se trouve' (1260-1700), FEW 7, 78a (NECESSITAS).

⁸ Mfr. *un chacun* 'chacun' (16^e s.-Régner), frm. *un chacun* (BalzacG ; Richelieu ; Racan ; Retz ; Brunot 4, 700 ; 'fam.' de nos jours), FEW 2, 482b (CATA).

⁹ A ne pas confondre avec frm. *affectueusement* 'tendrement' (dep. Cotgrave 1611).

¹⁰ Première attestation en ce sens.

¹¹ Fr. *combien que* 'bien que, quoique' (14^e-17^e s., Villon), FEW 2, 1544a (QUŌMŌDO).

¹² Rhotacisme absent de la lexicographie ; il s'agit d'un emprunt à l'ancien italien *arborare*.

« [...] sur le chemin de la Cephalonie, fut **donnee l'alarme**, pour accoustumer chacun de se mettre en son rang, & en bataille. » [15] loc. verb. 'crier pour avertir de prendre les armes' (à aj. FEW 25, 241b sub ARMA)¹ ; « Le grand commandeur² de Castille, estoit tantost pres de **son Altesse**, tantost à l'estandart. » [22] mfr. frm. *altesse* f. 'titre d'honneur qu'on donne à différents princes' (dep. 1560, TLF), FEW 24, 366b (ALTITIA)³ ; « Auquel fut respondu par le Seigneur Don Gioan, que l'occasion de son **ambassade** estoit superflue⁴ en son endroit⁵ [...] » [5] mfr. frm. *ambassade* f. 'mission auprès d'un gouvernement étranger' (dep. 1418), FEW 15/1, 19b (ANDBAHTI)⁶ ; « [...] où durant quelques jours elle s'amusa à saccager⁷ Apiccorno, Retimo, Bastia, & emmena huit cens **ames**. » [4] fr. *âme* f. 'tout être humain surtout en tant que présent dans un lieu' (hap. 13^e s., TL ; dep. Montaigne, Li), FEW 24, 581b (ANĪMA)⁸ ; « Le conflit ne dura que trois heures : mais les soldats, mariniers & forsatz **s'amuserent au** pillage jusques à la nuict. » [28] frm. *s'amuser à qch* 's'occuper (de qch) par simple divertissement et pour ne pas s'ennuyer' (1635-Académie 1932, Corneille), FEW 6/3, 280b (MŪSUS)⁹ ; « Puis le retirant à part en une chambrette de sa gallere, luy dit, qu'il **appelloit** Dieu **en tesmoin**, comme il n'avoit jamais rien plus désiré [...] » [6] mfr. frm. *appeler qn en tesmoin* 'invoquer son témoignage, le prendre en témoignage' (Estienne 1549-Stœr 1628), FEW 13/1, 284b (TĒSTIMONIUM) ; « Et partie de Negropont à la volte de l'**Archipelague**, se vindrent joindre trente galleres de Coursaires¹⁰ avec lesquelles s'achemina en Candie [...] » [3] mfr. frm. *Archipelague* m. 'Mer Egée' (env. 1510-Oudin 1660 ; Académie 1762-1798), FEW 25, 160a (PĒLĀGOS)¹¹ ; « [...] ayant receu une **arquebousade** dans sa rondelle¹², qui estoit à preuve¹³, & bien luy servit. » [23] mfr. *arquebousade* f. 'coup d'arquebuse' Cotgrave 1611, *harquebouzade* (1548-Cotgrave 1611), FEW 16, 127b (HAKEBUSSE) ; « Estoit de trente galleres qui estoit pour l'**arrieregarde** & secours, conduite par le Marquis Sainte Croix. » [54] fr. *arrièregarde* f. 'partie d'une force armée qui suit, à une certaine distance, le gros de cette force' (dep. 12^e s.), FEW 17, 516b (*WARDŌN)¹⁴ ; « Mais ayant eu nouvelles de l'**arrivee** du Seigneur Don Gioan d'Austria à Messine [...] » [4] mfr. frm. *arrivée* f. 'action de parvenir à un port' (1596-Pomey 1715, Hulsius s. v. *arrivement*), FEW 25, 324a (*ARRĪPARE)¹⁵ ; « [...] pour faire six cens de ces dards, avec cent charges d'artillerie

¹ Emprunt à l'italien *all'arme*.

² Fr. *commandeur* m. 'chevalier d'un ordre militaire (p. ex. du Temple, de Malte) pourvu d'une commanderie' (dep. 1260), FEW 2, 950a (COMMENDARE) ; cf. encore mfr. frm. *grand* adj. 'sert à former le titre de certains hauts dignitaires (prêtre, etc.)' (dep. 1546, Rabelais), FEW 4, 222a (GRANDIS).

³ Emprunt à l'italien (*sua*) *altezza*.

⁴ Mfr. frm. *superflu* adj. 'inutile, vain' (dep. 1370, Oresme), FEW 12, 441a (SUPERFLUUS).

⁵ Ici au sens de 'à l'égard de, pour ce qui concerne (qn)', à aj. FEW 3, 88a (DIRECTUS).

⁶ Emprunt à l'italien *ambasciata*.

⁷ Mfr. frm. *saccager* une ville, etc. 'pillier, dévaster' (env. 1450 ; dep. 1524), FEW 17, 7b (SAKMAN), emprunt à l'italien *saccheggiare*.

⁸ Deuxième attestation en ce sens.

⁹ Première attestation en ce sens ; cf. encore fr. *s'amuser à* 's'occuper de' (1534-Monet 1636, Rabelais), 'perdre son temps à s'occuper vainement de' (14^e s.-Widerhold 1675), FEW 6/3, 280a.

¹⁰ Mfr. frm. *corsaire* m. 'celui qui fait la course, pirate' (dep. 1443), *coursaire* (Esrienne 1549-Widerhold 1675), FEW 2, 1580b (CŪRSUS), emprunt par l'intermédiaire de l'ancien prov. *corsari*, à l'italien *corsaro*, v. TLFi.

¹¹ Emprunt à l'italien *arcipelago*.

¹² Mfr. frm. *rondelle* f. 'bouclier rond' (Olivetani 1535-Miege 1677), FEW 10, 524a (RŌTŪNDUS) ; cf. encore son synonyme *rondache* m, également attesté dans le corpus.

¹³ Ici en locution adjectivale au sens de 'en état de résister à une arme', à aj. FEW 9, 404b (PRŌBARE) ; cf. encore mfr. *preuve* 'épreuve, essai' (1530-Miege 1677, Palsgrave 257).

¹⁴ Ici en parlant d'une flotte navale se préparant à une bataille.

¹⁵ Première attestation en ce sens.

de mesme **artifice de feu** pour distribuer par l'armee [...] » [11] mfr. *artifice de feu* 'composition pyrotechnique destinée à la guerre' (1585, Paré), FEW 25, 386b (ARTIFICIUM)¹ ; « Lon mit par toutes les places, clochiers², & maisons, force³ lumieres, & feux artificiels, & lascha lon beaucoup d'**artilleries**. » [34] subst. fém. canon, obusier, etc.' (à aj. FEW 25, 60b (*APTICŪLARE)⁴ ; « Avec l'armee marchoiēt six galleasses, lesquelles estoient remorquees au devant des trois squadrons : **assavoir** la bataille, & les deux cornes, chacun des squadrons en remorquoit deux : à fin de soulager⁵ les galleres⁶. » [56] fr. à *savoir* 'c'est-à-dire, formule pour spécifier les choses dont il s'agit' (Eneas ; dep. Oudin 1660), *assavoir* (hapax 15^e s. ; 1534, Rabelais), FEW 11, 194b (SAPĒRE) ; « Mais ayant eu nouvelles de l'arrivee du Seigneur Don Gioan d'Austria à Messine, & de l'**assemblee** des armees Chrestiennes [...] » [4] subst. fém. 'réunion en vue d'une expédition militaire, mobilisation, levée de troupes' (complète FEW 25, 547a sub ASSIMŪLARE) ; « Desquelles [galères] **aucunes** ont esté recouvertes, les autres bruslees ou mises à fond. » [62] fr. *aucuns* pron. indéf. pl. 'quelques-uns' (13^e s.-LaFontaine ; 'style marotique, fam.' dep. Académie 1762), FEW 24, 322b (ALĪQUIS) ; « Et furent nombrez douze mille Italiens, huict mille Espagnols, trois mille Lansquenets⁷, & bonne troupe d'**avanturies** (sic). » [15] mfr. frm. *aventurier* m. 'celui qui va volontairement à la guerre sans recevoir de solde et sans s'obliger aux gardes et autres fonctions seulement fatigantes' (env. 1500-Furetière 1690, Lac), FEW 24, 195b (*ADVĒNTŪRA) ; « Qui sont en somme⁸ Galleres 233. Desquelles en furent **baillees** vint pour aller en Cypres, sous la charge de Caraperi [...] » [64] fr. *baillier* qch a qn v. a. 'mettre (qch) dans les mains de (qn), remettre, délivrer ; mettre (qch de concret) à la disposition de (qn)' (1^e m. 12^e s.-env. 1450, Gormont), *bailler* (Horn—1736, Marivaux), article BAJULĀRE en ligne, p. 8 ; « Les forsatz y firent si bien leur besogne que les comites eurent grand peine de se faire obeyr, & les ranger aux **bancs**, pour remorquer⁹ les galleres & vaisseaux pris. » [28] frm. *banc* m. 'longue pièce de bois sur laquelle sont assis plusieurs forçats pour tirer à la même rame' (Cotgrave 1611-Académie 1798), FEW 15/1, 57b (*BANK-)¹⁰ ; « [...] incontinent se leva le siege de Cataro, & les **Bassas** depescherent à Constantinople, pour entendre la volonté du grand Seigneur [...] » [4] / « [...] de riches ornements, qui estoient dans les galleres Turquesques, mesmement en celles des **Bassas**. » [28] / « [...] l'estandard abbatu, & le **Bassa** pris & mort, avec la perte de plus de conq cens Turcs de marque. La teste fut coupee audict **Bassa** [...] » [25] mfr. frm. *basat* m. 'fonctionnaire turc chargé de l'administration d'une province' (env. 1415), *bacha* (1457), *bachal* (fin 15^e s.), *bachat* (1553), *bassa* (1535 ; 1582), *ba(s)chat* (Rabelais-EncMMar 1783), *pachia* (1536), *passchat* (1559), *pachat* (1615), *pacha* (1626 ; dep. 1740), FEW 19, 142b (PAŠA)¹¹ ; « [...] au temps de la bataille se mettront dessus dix arquebousiers, avec

¹ A ne pas confondre avec mfr. *artifice de feu* 'feu d'artifice' D'Aubigné.

² Ici au sens moderne de 'construction qui surmonte une église et où sont suspendues les cloches' (dep. 11^e s.), FEW 2, 790b (CLOCCA).

³ Fr. *force* 'grande quantité de, beaucoup de' (dep. 1337), FEW 3, 728b (FŌRTIA).

⁴ Il s'agit sans doute de l'ellipse de *pièce d'artillerie* 'id.' (16^e s.-Académie 1932).

⁵ Mfr. frm. *soulager* v. a. 'débarrasser qn d'une partie de son fardeau' (1530, Palsgrave 531 ; dep. 1668, LaFont), FEW 12, 341b (*SŪBLĒVIARE).

⁶ Ici au sens figuré de 'équipage d'une galère, ensemble des rameurs', à aj. FEW 4, 27b (GALEA).

⁷ Mfr. frm. *lansquenet* m. 'fantassin allemand employé comme mercenaire' (dep. env. 1480), FEW 16, 444a-b (LANDSKNECHT), emprunt à l'allemand *landsknecht*.

⁸ Mfr. frm. *en somme* 'enfin, en résumé, en conclusion' (dep. Villon), FEW 12, 424b (SUMMA) ; 'Von Vaugelas bis Ac 1740 als veraltet bezeichnet', cf. n. 6.

⁹ Mfr. frm. *remorquer* v. a. 'traîner à sa suite (en parlant d'un bateau)' (dep. 1530), FEW 10, 245b (RĒMŪLCARE), emprunt à l'italien *rimorchiare*.

¹⁰ Première attestation en ce sens ; cf. encore frm. *banc* 'tous les forçats d'un même banc' (Académie 1718-1798).

¹¹ Emprunt au turc *paša*.

quelque petite piece¹, à fin que **la bataille attachée**, ils aillent combattre les petis vaisseaux des ennemys, & ce en cas² qu'autre chose ne leur fust commandé. » [61] mfr. frm. *attacher* le combat, l'escarmouche 'engager, commencer' (1559-Académie 1762), FEW 17, 199b (*STAKKA) ; « La **bataille** marchoit avec soixante quatre galleres, au milieu desquelles estoient les trois generales [...] » [18] / « A la corne gauche de la **bataille** commandoit le Magnifique M. Augustin Barbarigo [...] » [18] subst. fém. 'corps principal, centre d'une flotte de guerre (t. de marine)' (à aj. FEW 1,290a sub BATTUALIA)³ ; « Premièrement le S. Don⁴ Gioan André Doria commandoit à l'aesle droite avec cinquantequatre galleres, s'eslargissant⁵ en mer un peu à costé, pour donner aisance⁶ aux deux autres **bataillons**, & portoyent des banderoles vertes. » [18] subst. masc. '(spéc.) subdivision d'une flotte de guerre, escadre' à aj. FEW 1, 290a sub BATTUALIA)⁷ ; « Les **bannieres** Turquesques estoient arrangees au tour de la place Saint Marc. » [33] mfr. frm. *bannière* f. 'pavillon d'un bateau' (1515, Jal [= TLFi] ; 'quelquefois' Académie 1740-1798), FEW 15/1, 54b (BANDWA) ; « Ainsi ordonnées, les squadres marcheront **bellement** jusques à l'ennemy⁸, prenant bien garde de ne s'entrehurter⁹ l'une l'autre, sur peine¹⁰ au Comite, qui en seroit la cause, d'estre rigoureusement¹¹ puny. » [59] adv. '(avec un verbe de mouvement) sans précipitation, avec précaution' (FEW 1, 319a sub BELLUS)¹² ; « [...] passer outre pour venir battre à flanc¹³, & par derriere ledict scadron gauche des Chrestiens, qui s'en apperceurent **de bonne heure**, & leur serrerent les pas¹⁴ : de façon que les Turcs ne pouvant executer leur dessein¹⁵ [...] » [25] mfr. frm. *de bonne heure* 'au moment opportun' (Palsgrave 1530-Pomey 1715), FEW 4, 470b (HÖRA)¹⁶ ; « [...] non sans danger de quelques vaisseaux, fors¹⁷ les galleasses, lesquelles au lieu¹⁸ de reprendre port, s'en

¹ Frm. *pièce* f. 'canon, bouche à feu' (dep. Stœr 1625), FEW 8, 336b (*PËTTIA), par ellipse de *pièce (d'artillerie, de campagne, de canon)*.

² Mfr. frm. *en cas que* 's'il arrivait que' (dep. 14^e s.), FEW 2, 480b (CASUS) ; 'vieilli ou littéraire' TLFi.

³ Au sens militaire ce substantif est amplement attesté au 16^e s., v. Hu 1, 512a, mais exclusivement dans le domaine de l'armée de terre.

⁴ Ici en emploi substantif au sens de 'titre d'honneur précédant le prénom des nobles d'Espagne' (à aj. FEW 3, 131b sub DOMINUS), emprunt à l'espagnol *don*.

⁵ Mfr. *eslargir* v. r. 'se mettre en ordre de bataille en ouvrant les rangs' (Froissart ; Paradin), FEW 5, 185a (LARGUS).

⁶ Mfr. *aisance* f. 'occasion, possibilité' (Estienne 1549-Nicot 1606), FEW 24, 157a (ADJACENTIA).
⁷ Emprunt à l'italien *battaglione*.

⁸ Mfr. frm. *ennemi* m. 'expression collective pour désigner les ennemis de guerre, l'armée ennemie' (dep. Estienne 1549), FEW 4, 694a (INIMICUS).

⁹ Mfr. frm. *entre-hurter* v. r. 'se heurter l'un contre l'autre' (Wace-15^e s.), *entreheurter* (dep. 15^e s.), FEW 16, 273b (*HÛRT).

¹⁰ Mfr. frm. *sur peine de* 'en encourageant la peine de' (Chastellain-Trévoux 1771), FEW 9, 114b (PCENA).

¹¹ Fr. *rigoureusement* adv. 'avec rigueur, d'une manière dure et sévère' (env. 1382-Cotgrave 1611), *rigoureusement* (dep. 15^e s.), FEW 10, 406a (RIGOR).

¹² Amplement attesté au 16^e s., v. Hu 1, 542a-543b ; 'vieux ou régional' TLFi.

¹³ Ici au sens de 'attaquer (l'ennemi) sur le côté, de biais (p. opp. à *de front*)', à aj. FEW 16, 211a-b (*HLANKA) ; cf. encore mfr. frm. *flanc* m. 'partie latérale d'une armée' (dep. 1559, Amyot).

¹⁴ Ici au sens de 'poursuivre (qn) vivement', à aj. FEW 11, 506a (SÉRARE) ; cf. encore mfr. frm. *serrer près* 'id.' (Estienne 1538-Volult 1613), *serrer de près* (dep. 1553).

¹⁵ Ici au sens moderne de 'entreprise, plan, projet', à aj. FEW 3, 53b (DESIGNARE), emprunt à l'italien *disegno*.

¹⁶ A ne pas confondre avec mfr. frm. *de bonne heure* 'tôt le matin ; à une époque hâtive' (dep. env. 1485).

¹⁷ Afr. mfr. *fors* (adv., prép.) 'excepté' (12^e-16^e s., usuel), FEW 3, 701b (FÖRAS).

¹⁸ Mfr. frm. *au lieu de* 'bien loin de (idée d'opposition)' (dep. 1572), FEW 5, 394a (LÖCUS).

allèrent promener¹ deux ou trois foys, durant la **bourasque**, jusques à la bouche² du détroit [...] » [13] subst. fém. ‘coup de vent violent, qui survient subitement’ (emprunt à l’italien *burrasca*, attesté dep. 1548, Rabelais, TLFi ; FEW 1, 441b sub BOREAS)³ ; « [...] ou qu’il retourneroit victorieux de cette sainte & **brave** entreprise⁴, ou qu’il y mourroit glorieux. » [6] adj. ‘(en antéposition) audacieux, risqué (d’une expédition militaire)’ (à aj. FEW 1248b sub BARBARUS) ; « [...] comandant & combattant selon que besoin estoit si **bravement** que rien plus. » [22] adv. ‘(combattre, etc.) de manière courageuse’ (à aj. FEW 1, 248b sub BARBARUS ; dep. 1465, TLFi)⁵ ; « **Bref**, tout estoit plein d’allegresse [...] » [33] adv. ‘en bref, en peu de mots’ (dep. 1403, TLFi ; FEW 1, 520a sub BREVIS) ; « Les fragates et **brigantins**, qui sont en nombre de quarante, marchant en poupe des galleres [...] » [61] subst. masc. ‘petit bâtiment rapide muni de voiles et de rames’ (emprunt à l’italien *brigantino*, d’origine incertaine, v. TLFi, Li ; à aj. FEW 23, 90b) ; « [...] encore que plusieurs eussent perdu en cette victoire, de leurs parens & amys, il **ne** se monstroit **pas un brin de** douleur. » [33] synt. ‘(dans une proposition négative) un soupçon de, une ombre de’ (à aj. FEW 1, 529a (*BRINOS) ; « [...] voulant entrer au fond de la gallere pour **butiner** [...] » [24] mfr. frm. *butiner* v. n. ‘faire du butin sur l’ennemi’ (1546-Larousse 1948, Rabelais), FEW 15/2, 32b (BÛTE) ; « [...] Dieu, qui ne leur voulut donner cet avantage sur nostre armee, de sorte qu’ils **callerent voile**, & vindrent lentement à la rame [...] » [20] loc. verb. ‘laisser descendre les voiles le long d’un mâst’ (à aj. FEW 2, 58b sub CALARE)⁶ ; « De là au **Canal** de Corfu, prit Soppoto, une place⁷ de l’Albanie [...] » [4] mfr. frm. *canal* m. ‘bras de mer resserré entre 2 rivages, sur une longueur considérable’ (dep. Estienne 1549), FEW 2, 169b (CANALIS) ; « Le vingtdeuxiesme au port de Sainte Marie, plus avant que le **cap** de Colones. » [14] mfr. frm. *cap* m. ‘promontoire’ (dep. 1387), FEW 2, 340b (CAPUT)⁹ ; « Noms des **Capitaines** des galleres. » [41 ; 45 ; 47 ; 51 ; 55] / « [...] la **Capitaine**, & la Cardona de Sicile, qui estoient au devant à la découverte avec Don Gioan de Cardona [...] » [57] ; frm. *capitaine* m. ‘celui qui commande un navire de guerre’ (dep. Cotgrave 1611), FEW 2, 256a (CAPITANEUS)¹⁰ ; « Aux costés de la Royalle, combattoient les Princes de Parme, dans la **gallere Capitaine** de Gennes, le Prince d’Urbin, dans la Capitaine de Savoye. » [22] / « La **Gallere Capitaine** de Malte, le General blessé, le reste mis en pieces. » [62] synt. nom. ‘navire portant le chef de la flotte’ (à aj. FEW 2, 256b sub CAPITANEUS)¹¹ ; « Le Seigneur Paul Giordan Ursin estant sur l’aesle gauche de la Realle, vint au secours dans la **Capitaine** de Lomelin. » [23] / « Sur la pointe droite de la bataille combatoit la **Capitaine** de Malte [...] » [23] prov. *capitane* ‘navire portant le chef de la flotte’ (dep. 1671), frm. *capitaine* f. (1682, Retz),

¹ Mfr. frm. *se promener* ‘aller de côté et d’autre (d’une personne préoccupée, aux aguets, etc.’ (Palsgrave 1530-D’Aubigné), FEW 6/2, 109b (MİNARE), ici en parlant de l’équipage d’un navire en attente de l’ennemi.

² Ici au sens de ‘entrée (d’un golfe, d’un détroit ; t. de géogr.)’, à aj. FEW 1, 585a (BÛCCA).

³ Ici sans gémation expressive de -r-.

⁴ Mfr. frm. *entreprise* f. ‘agression, opération militaire’ (15^e s.-Trévoux 1771), FEW 9, 349b (PRĒHĒNDĒRE).

⁵ Mot d’origine italienne (< *bravo*), v. TLFi.

⁶ Également absent de FEW 14, 222b (VELUM).

⁷ Mfr. frm. *place* f. ‘ville de guerre, forteresse’ (dep. 1417), FEW 9, 38a (PLATEA).

⁸ Mfr. frm. *vingt-deuxième* adj. ‘qui vient après le vingt-et-unième’ (dep. 1465), FEW 14, 443b (VIGĪNTĪ) ; concurrence puis remplace fr. *vingt-et-deuxième* (1226-Académie 1694).

⁹ Emprunt à l’ancien provençal *cap*.

¹⁰ Sens attesté dep. 1540, v. TLFi.

¹¹ Cf. encore mfr. frm. (*galère, navire*) *capitainesse* ‘navire portant le chef de la flotte’ (1543-Widerhold 1675), frm. (*galère, navire*) *capitanes* (Amyot-Richelet 1759), ainsi que, par ellipse, mfr. frm. *capitainesse* f. (1543-Widerhold 1675), *capitanes* (Amyot-1688, Richelet 1759).

FEW 2, 256b (CAPITANEUS)¹ ; « **Ce nonobstant** leur armee s'avançoit tousjours, estant leur bataille en frond de nonante galleres [...] » [20] mfr. *ce nonobstant* 'malgré cela' (Froissart ; D'Aubigné ; SSimon-DG), FEW 7, 289a (OBSTARE) ; « [...] la gallere ditte Marguerite De Savoye, ne fust prise & **ceux de** dedans massacrés². » [26] / « [...] qui remplit le peuple d'extreme joye, avec la voix de **ceux de** la gallere, qui crioyent Victoire, victoire³. » [31] synt. 'l'équipage à bord de (tel navire ; sens collectif)' (à aj. FEW 4, 552b sub ILLE)⁴ ; « Puis le retirant à part en une **chambrette** de sa gallere, luy dit [...] » [6] subst. fém. 'petit local privatif à l'intérieur d'une galère' (à aj. FEW 2, 132a (CAMERA) ; « [...] mais il fut à la fin **chargé** d'un si grand nombre de galleres, qui n'avoient encores combatu qu'il eut fort à faire. » [16] mfr. frm. *charger* qn 'attaquer' (dep. Montaigne), FEW 2, 416a (CARRICARE) ; « Aussi la gallere dite Florence où estoient les **Chevaliers** de Saint Estienne⁵, fut mal menée⁶. » [26] mfr. frm. *chevalier* m. 'membre de certains ordres militaires et religieux' (dep. Estienne 1538), FEW 2, 3b (CABALLARIUS) ; « Et pour l'intelligence⁷ de cet ordre, bien qu'en marchant la corne droite n'eust que **cinquante une** galleres, toutesfois venant au combat [...] » [57] adj. num. '51' (à aj. FEW 2, 1480a sub QUINQUAGINTA) ; « Du costé gauche, où commandoit le M. Barbarigo, le **Clariss**. Canaletto, & le **Clarissi**. Quirini⁸ [...] » [25] adj. 'titre d'honneur attribué à certains patriciens (à Venise)' (néologisme lexical, FEW 2, 744a sub CLARUS)⁹ ; « Sur ce point deux galleres de Malte, qui estoient arrivees au secours de leur **Colonnelle**, la voyant perdue [...] » [24] / « [...] furent investis par la **Collonelle** du grand commandeur de Castille [...] » [27] subst. fém. 'galère portant un colonel et son État-major' (à aj. FEW 2, 934b sub CÖLŪMNA)¹⁰ ; « [...] trois cens soldatz prestz à combattre, & septante¹¹ pieces d'artillerie, entre lesquelles y avoit quatre **colouvrines** de grandeur demesuree [...] » [10] mfr. *coulouvrine* 'pièce de canon longue et mince' Froissart, mfr. frm. *couleuvrine* (1431-Trévoux 1771), *coulevrine* (dep. Chd'Orléans), FEW 2, 927a (CÖLŪBRA)¹² ; « Les forsatz y firent si bien leur besogne que les **comites** eurent grand peine de se faire obeyr, & les ranger aux bancs [...] » [28] fr. *comite* m. 'officier qui commandait la chiourme d'une galère' (13^e s.-Guillet 1678 ;

¹ Il s'agit clairement d'une simple ellipse : *gallere capitaine* > *capitaine* f., et certainement pas d'un emprunt au provençal, cf. n. 6, FEW 2, 257a.

² Mfr. frm. *massacrer* v. a. 'tuer, égorger en masse des hommes ou animaux qui ne se défendent point' (dep. Thierry 1564), FEW 6/1, 515b (*MATTEUCCŪLARE).

³ Cette interjection est attestée dep. 1324, Astrée, v. TLFi ; à aj. FEW 14, 418a (VICTORIA).

⁴ Cf. mfr. frm. *ceux de* 'les habitants de' (16^e-17^e s.).

⁵ L'*Ordre sacré et militaire de Saint-Étienne, pape et martyr* (en italien : *Insigne Sacro Militare Ordine di Santo Stefano Papa e Martire*) est un ordre religieux chevaleresque d'origine pontificale, fondé en 1562 par Pie IV (1499-1565), pape de l'Église catholique de 1559 à 1565.

⁶ Frm. *malmener* v. a. 'endommager' (Scarron ; LaFontaine), FEW 6/2, 111a (MĪNARE) ; première attestation en ce sens.

⁷ Mfr. frm. *intelligence* f. 'connaissance d'un objet, d'un fait d'ordre intellectuel, par opération rationnelle de l'esprit, le fait de connaître par l'esprit' (dep. 1541), FEW 4, 738a-b (INTELLIGENTIA).

⁸ Il s'agit d'Augustin Quirini, issu d'une famille patricienne, qui se fit remarquer dans la bataille de Lépante dans laquelle, touché par une flèche dans l'œil, il mourut jubilant à la vue du massacre ennemi.

⁹ Dep. 1576, Bodin, v. TLFi ; cf. encore frm. *clarissime* adj. 'titre d'honneur que l'on donnait à de hauts fonctionnaires sous le Bas-Empire [env. 192 apr. J.-C.-476]' (dep. 1667, Chapelain).

¹⁰ Mot d'origine italienne (< *colonnello*).

¹¹ Afr. *septante* '70' Rose, mfr. frm. id. (dep. Garb 1487), FEW 7, 484b (SEPTUAGINTA), 'vieilli ou régional' v. TLFi, notamment en Belgique, la Suisse romande, lafrange orientale de la France). Dans la langue générale, il a été évincé par mfr. frm. *soixante et dix* 'id.' (MirND ; Commynes ; 1530-Académie 1878, Palsgrave 369), *soixante-dix* (Palsgrave 1530 ; dep. Pomey 1671), FEW 11, 557a (SĒXAGĪNTA).

¹² Cette variante est absente de la lexicographie.

SSimon ; Aubin 1736 ; ‘vieilli’ depuis), FEW 2, 941b (CÔMES)¹ ; « Là arriva le **Comandeur** Gil Andrada, portant certains avis, que l’armee Turquesque estoit encores dans le goulfe de Lépanto. » [15] fr. *commandeur* m. ‘chef, celui qui commande’ (12^e s.-Trévoux 1721), FEW 2, 949b (COMMENDARE) ; « Les nombre des vaisseaux pris, & perdus, sera cy apres mis (...) pour la plus grande **commodité** du Lecteur. » [30] mfr. frm. *commodité* f. ‘ce qu’il faut pour être à son aise, agrément’ (dep. 16^e s.), FEW 2, 958a (COMMODUS) ; « [...] qu’il le feroit jeter à fond, comme indigne de **comparoistre en** en si honorable compagnie. » [9] mfr. frm. *comparaître* devant qn ‘paraître devant qn’ (1556-Musset), FEW 2, 971a (COMPARÈRE)² ; « Qui fut cause que le Seigneur Don Gioan fait assembler le Conseil, où derechef³ fut **conclu de** combattre. » [15] fr. *conclure* ‘décider, prendre une résolution’ (1399-Larousse 1869, Gdf), FEW 2, 1011a (CONCLUDERE) ; « [...] armer la barque⁴ de chacune avec les arquebousiers qui y pourroient entrer, avec artillerie, & quelque homme **de conduite**, qu’il enverra à l’esquade de la Bataille [...] » [61] loc. adj. ‘(homme) circonspect, prudent, avisé’ (à aj. FEW 2, 1024b sub CONDOCERE)⁵ ; « Le **conflit** ne dura que trois heures : mais les soldats⁶, mariniers et forsats⁷ s’amuserent au pillage jusques à la nuict. » [28] fr. *conflit* m. ‘choc de gens armés, combat’ (12^e s.-Oudin 1640), FEW 2, 1043a (CONFLICTUS) ; « Faut noter qu’apres les noms des Galleres suivent les noms des Capitaines d’icelles, correspondans⁸ nombre par nombre : assavoir 1. à 1. 2. À2. & **consecutivement** des autres. » [39] mfr. frm. *conscutivement* adv. ‘l’un suivant l’autre immédiatement’ (dep. 1373), FEW 2, 1061b (CONSECUTIO) ; « Ainsi l’armee Chrestienne demeurera maistresse de la mer, & **par consequent** des Isles de l’Archipelague, & de la Moree. » [8] mfr. frm. *par conséquent* ‘comme conséquence de ce qui vient d’être dit’ (Oresme ; dep. Crespin 1627), FEW 2, 1064a (CONSÈQUI) ; « [...] voyant la Royalle assaillie estroitement, & qu’une gallere pincipale des ennemys la vouloit investir par la poupe, s’avança pour luy **couper chemin** [...] » [23] mfr. frm. *couper chemin* à qn ‘empêcher qn de passer en se mettant devant lui’ (dep. Amyot), FEW 2, 875b (CÔLĀPHUS) ; « [...] que les Chrestiens avoient peu de vaisseaux, & mal equippez, comme **de coustume**. » [17] mfr. *de coustume* ‘habituellement’ (1467), FEW 2, 1091a (CONSUEŦUDO) ; « [...] tout à coup s’esleva une si grande tourmente, que toute l’armee fut **contreinte** rentrer au Port [...] » [13] adj. part.-passé ‘obligé de, ontraint de faire ach)’ (àa j. FEW 2, 1086a sub CONSTRINGÈRE)⁹ ; « Cette grande **courtoisie** du Seigneur Don Gioan attira tellement le cueur du General¹⁰ Veniero [...] » [12] fr. *courtoisie* f. ‘faveur, bienfait’ (13^e s.-Académie 1878 ; ‘fam.’ dep. Académie 1762), FEW 2, 851a (COHORS) ; « [...] se hastoit de de sortir des bouches de l’Isle Curzolare, qui couvroit bien soixante galleres, lesquelles

¹ Emprunt à l’italien *comito*.

² ‘Immer mit ironischer nũance’ (n. 3).

³ Ici en emploi adverbial au sens de ‘de nouveau, une seconde fois’, FEW 2, 337b (CAPUT) ; ‘littéraire’ TLFi.

⁴ Ici au sens actuel de ‘petit bateau de faible capacité’, mot d’origine italienne (< *barca*), FEW 1, 251a (BARCA) ; dep. 1238, v. TLFi.

⁵ Cf. encore frm. *conduite* f. ‘prudence, sagesse’ (17^e s.).

⁶ Mfr. frm. *soldat* m. ‘celui qui sert dans une armée’ (1475, Bartsch ; dep. env. 1536), FEW 12, 54b (SOLIDUS), emprunt à l’italien *soldato* ; concurrence puis remplace mfr. frm. *sou(l)dar(s)/t*, v. FEW 12, 53a

⁷ Mfr. frm. *forçat* m. ‘celui qui était condamné à ramer sur les galères de l’Etat’ (dep. 1533), FEW 3, 731b (*FORTIARE), emprunt à l’italien *forzato*.

⁸ Frm. *correspondre* v. n. ‘se rapporter à, être conforme à’ (dep. Furetière 1690), FEW 10, 313b (RESPONDÈRE) ; première attestation en ce sens.

⁹ ‘Im 16. Jahrhundert auch mit dem reinem infinitiv, aber so getadelt von Malherbe 1606’, n. 5.

¹⁰ Mfr. frm. *général* m. ‘chef militaire qui commande une armée ou un corps d’armée’ (dep. Estienne 1549), FEW 4, 97b (GENERALIS).

coustoyoyent pour venir à la pointe¹ de ladite Isle se rendre en leur corne. » [19] verbe intrans. ‘aller le long de la côte (t. de marine)’ (à aj. FEW 2, 1247b sub CŌSTA) ; « Au premier estoit un **Crucefix**, en l’autre estoit une vierge Marie, & au tiers² les armoiries des Princes ligués. » [19] fr. *crucifix* m. ‘image de bois, de métal, etc. représentant Jésus-Christ crucifié’ (dep. 13^e s.), *crucefis* (12^e-15^e s.) ; « S’appeloit Bataille où estoit la personne du Seigneur Don Gioan, avec soixante quatre galleres **cy-dessouz** nommees. » [43] fr. *ci-dessous* ‘plus bas, dans le texte qui suit immédiatement’ (dep. 1343, Varin 2, 889), FEW 12, 371a (SŪBTUS)³ ; « [...] elles en estoient cinquante quatre, pource que la Capitaine, & la Cardona de Sicile, qui estoient au devant à la **découverte** avec Don Gion de Cardona, se devoient joindre à ladicte squadre le jour de la bataille. » [57] frm. *découverte* f. ‘opération de reconnaissance militaire’ (Cotgrave 1611-1794, Brunot 9), FEW 2, 1148a (COOPĒRIRE)⁴ ; « [...] de mesme artifice de feu pour distribuer par l’armee, desquelles à l’heure mesme en fait **delascher** une, qui ne fut pas plustost hors de la bouche de l’artillerie [...] » [11] mfr. frm. *deslacher* v. a. ‘lancer des traits, etc.’ (1527-Scarron), FEW 5, 230b-231a (LAXĪCARE) ; « Bref les principaux & plus braves des Turcs **y** sont **demeurez**, avec une si grande multitude d’hommes, que lon n’en sauroit à la verité⁵ faire denombrement [...] » [29] loc. fig. ‘périr, laisser sa vie (dans un combat)’ (à aj. FEW 3, 39a sub DEMORARI) ; « La mer appaisee, le quinziesme de Septembre l’armee **deshala** du port de Messine, pour la seconde foys [...] » [14] verbe intrans. ‘se haler hors du port, se relever au vent par ses propres moyens’ (à aj. FEW 16, 131a sub *HALON)⁶ ; « Quant à la navigation⁷, **dés l’heure que** l’armee partit de la fosse Saint Jean, Don Gioan di Cordona general des galleres de Sicile, marchoit devant vint ou trente mille, avec huict galleres sousnommees. » [37] mfr. *dès l’heure que* ‘aussitôt que’ (DuVair), FEW 4, 469b (HŌRA) ; « Les huict galleres qui decouvrent⁸ **au devant de** l’armee⁹, sous la conduite de D. Gioan de Cardona aussi tost qu’elles découvriront¹⁰ si grand nombre de vaisseaux [...] » [58] mfr. frm. *au devant de* ‘à une certaine distance devant qn ou qch’ (Froissart-Retz), FEW 24, 8a (ABANTE) ; « [...] le S. Don Gioan (ayant pieça¹¹ eu avis des principaux¹² de la Moree, qu’il estoit attendu **en grande devotion**) licentia¹³ le Seigneur Odeschalchi Nunce du Pape, luy enchargeant¹⁴ de faire ample¹⁵ recit à sa Sainteté, de tout ce qu’il avoit ouy & veu. » [13] loc. adv. ‘(attendre qn) avec un désir ardent, impatientement’ (à j. FEW 3, 61b sous

¹ Mfr. frm. *pointe* f. ‘espace de terre qui s’avance dans la mer’ (dep. Froissart), FEW 9, 574a (PŪNCTA).

² Fr. *tiers* (f. *tierce*) adj. ‘troisième’ (13^e s.-Miege 1677), FEW 13/1, 266b (TĒRTIUS).

³ Cf. encore *cy-après* loc. adv.

⁴ Première attestation en ce sens.

⁵ Mfr. *à la verité* ‘conformément à la vérité’ (16^e s.), FEW 14, 288a (VĒRĪTAS).

⁶ Cf. encore frm. *se déhaler* ‘id.’ (dep. AcC 1838).

⁷ Mfr. frm. *navigation* f. ‘action de voyager sur l’eau’ (dep. Estienne 1538), FEW 7, 64a (NAVĪGARE).

⁸ Mfr. frm. *découvrir* v. n. ‘faire une opération de reconnaissance’ (14^e s.-Trévoux 1771), FEW 2, 1148a (COOPĒRIRE).

⁹ Fr. *armée* f. ‘flotte de guerre’ (env. 1350-D’Aubigné), FEW 25, 248a (ARMARE).

¹⁰ Mfr. frm. *découvrir* v. a. ‘voir, apercevoir de loin’ (dep. Hulsius 1596), FEW 2, 1148a (COOPĒRIRE) ; première attestation en ce sens.

¹¹ Fr. *pieça* adv. ‘il y a longtemps ; depuis longtemps’ (Wace-Monet 1636), FEW 8, 340b (*PĒTTIA).

¹² Mfr. frm. *principaux* m. pl. ‘les personnes les plus importantes par leur rang ou leur mérite’ (dep. Estienne 1538), FEW 9, 391b (PRINCIPALIS).

¹³ Mfr. frm. *licencier* v. a. ‘congédier (en gén.)’ (1565-Monet 1636), FEW 5, 310b (LICĒRE).

¹⁴ Ici au sens de ‘commander à qn de faire qch’, FEW 2, 421a (CARRICARE).

¹⁵ Fr. *ample* adj. ‘qui est abondant, considérable (d’un pouvoir, d’un récit, etc.)’ dep. env. 1120), FEW 24, 487a (AMPLUS).

DEVOTIO)¹ ; « Les armées s'approchant peu à peu l'une de l'autre, furent remorquées **en diligence** les galleasses², qui devancerent toute l'armée bien d'un mille [...] » [20]/ « [...] arriva à Lépanto, où **avec grande diligence** fut renforcée de soldats, mariniers [...] » [5] loc. adv. '(très) rapidement, prestement' (à aj. FEW 3, 79b sub DILIGENTIA ; TLFi)³ ; « [...] accordées ne se pouvoient résoudre de ce qu'elles avoient à faire, résolues ne **faisoient diligence d'aller** trouver l'ennemy. » [35] loc. verb. 'se hâter de, s'empresse de faire qch' (à aj. FEW 3, 79b (DILIGENTIA)⁴ ; « Le tout ainsi ordonné, le Seigneur Don Gioan **discourant** par l'armée, sollicitoit & exhortoit un chacun de rendre le service ce jour-là [...] » [19] verbe intrans. 'faire un discours politique ou militaire' (à aj. FEW 3, 92b sub DISCURRERE) ; « [...] que l'occasion se presentast, d'exposer sa vie pour le service de **sa divine Maïesté**, du saint Siege, & de toute la Chrestienté [...] » [6] synt. nom. 'Dieu tout-puissant' (à aj. FEW 6/1, 53b (MAIESTAS) ; « [...] se voyant perdus, **donnerent** de toutes ses galères **en terre**, de façon qu'il n'en eschappa pas une [...] » [25] ; « [...] le reste de l'armée Turquesque fut mis à vau de route, & Occhiali vice Roy d'Alger s'enfuit, mais luy estant coupé chemin par le Seigneur Doria, & le Marquis Sancta Croce, il **donna en terre**, avec plus de trente galères, lesquelles poursuivies⁵ vivement par les Chrestiens, les Turcs de dedans se sauvèrent à la nage. » [27] loc. verb. 'faire voile vers la terre ferme' (t. de marine, à aj. FEW 3, 136a sub DONARE) ; « Item les noms des Chrestiens & Turcs de marque, tant morts, blessez, que pris : & le nombre des vaisseaux que pris, **enfoncez** que brulez. » [Frontispice] verbe trans. 'couler, envoyer par le fond (un navire)' (à aj. FEW 3, 874a sub FUNDUS) ; « [...] se mit en son ranc designé, combien qu'il le trovast ouvert, de façon⁶ que quinze galères **ennemies**, s'y acheminoient pour y passer [16] mfr. frm. *ennemi* adj. 'qui appartient à l'ennemi (p. ex. pays)' (dep. Ind 1564), FEW 4, 693b (INIMICUS) ; « [...] le lendemain septiesme, qui fut un dimanche jour memorable de Sainte Justine, les armées **s'entredécouvrirent**. » [17] verbe pron. 's'apercevoir de loin (de deux flottes ennemies au large)' (néologisme lexical à aj. FEW 2, 1148a sub COOPĒRIRE)⁷ ; **En ces entrefaites** le Seigneur Don Gioan fit faire le denombrement⁸ de son biscuit⁹, & trouvant qu'il en avoit plus que de besoing¹⁰, estant requis¹¹ par les Provoyeurs¹² Venitiens, leur en presta sept mille quintaux¹³[...] » [11] loc. adv. 'juste après, presque au même moment, dans ces circonstances' (à aj. FEW 3, 351a sub FACĒRE) ; « [...] jusques aux Marchans, lesquels **à l'envy des** cloches ne cesserent

¹ Cette locution adverbiale/verbale est amplement attestée au 16^e s., v. Hu 3, 160a ; cf. encore fr. *dévotion* 'désir' (14^e-17^e s.).

² Mfr. *galiace* f. 'grosse galère' (env. 1470-1492, Gdf ; Molinet), mfr. frm. *galiasse* (1515-Crespin 1637, Jal), *galéasse* (dep. Commynes), FEW 4, 28a (GALEA), emprunt au vénitien *galeazza*.

³ Cf. encore fr. *diligence* f. 'soin empressé ; hâte' (13^e-17^e s.).

⁴ Cf. encore fr. *diligence* f. 'soin empressé ; hâte' (13^e-17^e s.).

⁵ Fr. *item* adv. 'de même (dans les comptes, etc.)' (dep. 1294), FEW 4, 823a (ITEM).

⁶ Mfr. frm. *de façon que* 'de sorte que' (dep. 16^e s.), FEW 3, 360b (FACTIO) ; cf. encore son synonyme *de manière que* (dep. Montaigne), également attesté dans le corpus.

⁷ Cf. encore mfr. frm. *découvrir* v. a. 'voir, apercevoir au loin' (dep. Hulsius 1596).

⁸ Mfr. frm. *dénombrement* m. 'action de compter pour savoir combien il y a d'unités dans un tout' (dep. Estienne 1538), FEW 7, 236a (NŪMĒRARE).

⁹ Mfr. frm. *biscuit* m. 'pain cuit plusieurs fois, en forme de mince galette' (dep. Estienne 1538), FEW 2, 1164b (CŌQUĒRE), ici par contre au sens collectif de 'provision de pain nécessaire à la subsistance de l'armée'.

¹⁰ Paris *avoir de besoin de* qch 'manquer de qch qui est nécessaire' (Desgr 1821 ; Platt 1835), FEW 17, 276a (*SUNNI), encore vivant dans le parler lyonnais.

¹¹ Fr. *requérir* v. a. 'prier (qn), adresser une demande à' (Dieud ; Olivetan ; Montaigne ; Malherbe ; Estienne 1538-Académie 1935), FEW 10, 282b (RĒQUĪRĒRE).

¹² Ici au sens de '(spéc.) celui qui vend des vivres à la suite d'un corps de troupes', à aj. FEW 9, 484b (PRŌVIDĒRE). Il s'agit visiblement de celui qui occupe la fonction de *vivandier*.

¹³ Fr. *quintal* m. 'poids de cent livres' (dep. 13^e s.), FEW 19, 94a (ar. QUINTĀR).

toute la semaine de frapper de leurs marteaux sur les enclumes, & les espissiers¹ des pilons dans leurs mortiers [...] » [33] mfr. frm. *à l'envi de* qn 'en rivalisant avec' (dep. Estienne 1549 ; 'vieux' Larousse 1930), FEW 4, 801b (ĪNVĪTARE) ; « Cependant fut faicte montre² generale de toute l'armee, **escarmouchant** assez longuement. » [14] verbe intrans. 's'agiter, se débattre' (à aj. FEW 17, 118b (*SKĪRMJAN)³ ; « [...] d'abondant portoit dix mille arquebouses, autant de piques & corselets⁴, pour mettre en main aus peuples **eslevés**. » [10] adj. part.-passé 'révolté, rebelle, séditieux (personne)' (à aj. FEW 5, 275b (LĒVĀRE)⁵ ; « [...] mais tout à coup⁶ **s'esleva** une si grande tourmente, que toute l'armee fut contrainte rentrer au Port [...] » [13] mfr. frm. *s'élever* 'éclater (orage, vent)' (dep. Ind 1564), FEW 5, 273a (LĒVĀRE) ; « [...] prenant la route de Negropont, où s'estant arrestee pour **espalmier** les vaisseaux [...] » [3] mfr. frm. *espalmier* v. a. 'enduire de suif depuis la quille jusqu'à la ligne d'eau' (dep. 1558), *spalmer* (dep. 1581), FEW 7, 510a (PALMA)⁷ ; « La premiere **esquadre** s'appellera la corne droite de toute l'armee, ayant cinquante une galleres cy-apres nommees. » [38, fém.] / « [...] avec artillerie, & quelque homme de conduite, qu'il envoyera à l'**esquadre** de la Bataille [...] » [61] frm. *escouade* f. 'division d'une flotte, commandée par un amiral' (1628), *esquadre* (1634), *escadre* (dep. Pomey 1671), FEW 2, 1379a (QUADRARE)⁸ ; « Don Luigi Ferres, gardoit l'esquif. Le Seigneur Don Gioan estoit en poupe au Stentarol [...] » [22] mfr. frm. *esquif* m. 'embarcation légère' (dep. 15^e s.), FEW 17, 109a (*SKIF)⁹ ; « Voulant **en cette façon** de la diversité des nations, faire un seul, & mesme corps. » [10] loc. adv. 'ce tte façon, de cette manière' (à aj. FEW 3, 360b sub FACTIO)¹⁰ ; « De quarante **Fani**, qui sont magistrats ainsi appelez, ayant charge de quelque nombre de galleres, les trente sont morts. » [28] subst. 'officier turc préposé au service d'une galère (en temps de guerre)' (xénisme probablement emprunt au turc *fani* 'provisoire, passager (?)', mot d'origine incertaine, à aj. FEW 23, 94a)¹¹ ; « [...] ayant fait apporter par vint Esclaves, un ais¹² de chesne, long & espais de plus de quatre doigts¹³, fut lancé un dard de **feu artificiel**, qui en un moment¹⁴ embrasa si bien ledict ais [...] » [11] mfr. frm. *feu artificiel* 'composition de matières propres à s'enflammer' (1549-1621, Rabelais ; DG), FEW 25, 384b (ARTIFICIALIS) ; « Don Pietro Zapora estoit au **fougon** avec les arquebousiers [...] » [22] mfr. frm. *fougon* m. 'foyer

¹ Ici en emploi substantif au sens de 'celui qui produit des substances aromatiques', à aj. FEW 12, 154a (SPECIES) ; cf. encore mfr. *espicier* adj. 'qui produit des plantes aromatiques' (1575 ; 1580).

² Fr. *monstre* f. 'revue d'une armée, d'un régiment, etc., inspection' Modus, *monstre* (1364-Académie 1694, *monstre* (1870 ; 'vieux' dep. Académie 1718), FEW 6/3, 96a (MŌNSTRARE) ; cf. encore *revue* f.

³ Cf. encore en emploi pronominal mfr. *s'escarmoucher* 'id.' (15^e-16^e s.).

⁴ Mfr. *corselet* m. 'cuirasse légère, sans manches' (1450-Régner, Gay ; Hu), FEW 2, 1213b (CŌRPUS).

⁵ Cf. encore fr. *élever* v. r. 'se révolter' (1348-Trévoux 1771), v. a. 'exciter, pousser à la révolte' (Estienne 1538-Widerhold 1675).

⁶ Mfr. frm. *tout à coup* 'soudainement' (dep. Estienne 1549), FEW 2, 867b (CŌLĀPHUS).

⁷ Emprunt à l'ancien provençal *espalmar*.

⁸ Première attestation en ce sens de cet emprunt à l'espagnol *escuadra*.

⁹ Emprunt à l'italien *schifo*. Tout nous amène à croire qu'il s'agit d'une petite embarcation de secours positionnée vers le milieu de la galère [proue-fougon-esquif-stentarol-poupe].

¹⁰ Cf. encore mfr. *en façon que* 'de sorte que' (14^e s.), *en telle façon que* Montaigne.

¹¹ Il paraît que les galères avaient une certaine autonomie en termes de juridiction.

¹² Fr. *ais* m. 'planche de bois' (dep. env. 1307, TL ; 'il commence à vieillir' Académie 1835-1878 ; 'vieilli' DG ; 'vieilli Robert 1951 ; 'classique' Larousse 1960 ; 'classique ou poét.' LarL 1971 ; 'vieux' TLF ; 'vieux ou litt.' Robert 1988), FEW 25, 1294b (AXIS).

¹³ Ici au sens figuré de 'unité de mesure grossièrement évaluée à l'épaisseur d'un doigt', FEW 3, 76b (DIGITUS).

¹⁴ Mfr. frm. *en un moment* 'en très peu de temps' (dep. 1490, Commynes), FEW 6/3, 61b (MŌMENTUM).

de la cuisine sur un vaisseau' (dep. 1546, Rabelais), FEW 3, 652a (FÖCUS)¹ ; « Les ministres du Roy **formant** sur ce quelques difficultés, le Seigneur Don Gioan à demy desdeigné, se leva debout [...] » [12] Fr. *former* v. a. 'formuler (une demande, etc.)' (GuernesSthomas-Féraud 1787), FEW 3, 716b (FORMARE) ; « [...] entrant au milieu de celle de l'ennemy, à la portee² de l'artillerie, commencerent à en lascher furieusement une si grande quantité, qu'elles mirent frayeur à l'ennemy, tant pour l'horrible bruit & **fracas** de l'artillerie, que pour la fumée [...] » [20] subst. masc. 'grand bruit' (déverbal d'origine italienne (< *fracassare* probablement issu du croisement des verbes lat. *frangere* et *quassare*)³ ; « [...] veu mesmement, que l'armee Turquesque pour la longue navigation, devoit estre lasche⁴, & **fracassee**, tant pour les hommes harassés⁵, que pour les munitions & autres choses consumees en tant d'entreprises [...] » [7] adj. part.-passé 'à bout de forces, de résistance (de personnes)' (d'origine italienne (< *fracassare*), probablement issu du croisement des verbes lat. *frangere* et *quassare*) ; « Chacun squadron prenoit l'eau⁶ à part de peur de confusion, ayant premierement avec les **fragates** demandé à la Royale le nom du lieu [...] » [56]/« Faisans en somme 209. Galeasses 6. **Fragates** pu Galiotes 45. » [64]/« [...] au port Visicardo, où à mesme heure⁷ prit port une **fregatte**, portant nouvelles de Famagouste [...] » [15]/« [...] menant avec soy deux **fraghates**, avec hommes d'esprit pour donner à l'armee advis de ce qui se passoit. » [38] mfr. *fraguate* f. 'petit bâtiment de la Méditerranée, à rames, ordinairement non ponté, souvent à la suite d'un grand navire' (1525), mfr. frm. *frégate* (1536 ; 1538 ; Thierry 1564-Trévoux 1771), *fragate* (1544-Oudin 1660), FEW 23, 90b⁸ ; « **Fustes** & Brigantins. » [64] mfr. *fuste* f. 'bateau léger, long et étroit, à 2 rangs de rames' (14^e-16^e s.), FEW 3, 917a (FŪSTIS) ; « Et avec cesdictes galleres⁹ navigeoit¹⁰ en grand soing¹¹ & diligence, ayant gens stilez¹² & vigilans¹³ sur les **gabies** des galleres pour descouvrir les vaisseaux qui venoyent [...] » [38] subst. fém. 'hune¹⁴ (t. de marine)' (à aj. FEW 2, 554a sub CAVEA)¹⁵ ; « Cependant

¹ Emprunt au provençal *fogon*.

² Mfr. frm. *portée* f. 'distance jusqu'à laquelle une arme peut jter des projectiles' (dep. env. 1540), FEW 9, 206a (PÖRTARE).

³ Première attestation lexicale, attestée dep. Cotgrave 1611, v. TLFi.

⁴ Mfr. frm. *lâche* adj. 'qui est sans énergie, surtout pour le travail' (dep. Estienne 1538), FEW 5, 231b (LAXĪCARE).

⁵ Mfr. frm. *harrasser* v. a. 'accabler de fatigue' (dep. 1562), FEW 16, 149a (*HARA).

⁶ Ici au sens de 'prendre le large, prendre la mer' (à aj. FEW 25, 64a sub AQUA).

⁷ Ici en locution adverbiale au sens de 'au même moment', à aj. FEW 4, 468b (HÖRA) ; cf. encore mfr. frm. *à l'heure que* 'au moment où' (Destrees-LaRoch).

⁸ Emprunt à l'italien, probablement par l'intermédiaire du provençal, à l'italien *fregata*, la forme *frag(u)ate* étant emprunte au sicilien *fragata* qui est probablement la forme originelle (cf. prov. *fragato*, cat. esp. port. *fragata*), d'origine controversée, v. TLFi.

⁹ Mfr. frm. *galère* f. 'navire long et de bas bord, à rames et à voiles, employé surtout dans la Méditerranée' (dep. 1402, Jal), FEW 4, 27b (GALEA), emprunt au catalan *galera*, v. TLFi.

¹⁰ Mfr. frm. *naviguer* v. n. 'voyager par eau' (EustDesch ; 1456 ; Chastellain ; JLe Maire ; Palsgrave 1530 ; Rabelais ; Amyot 1559 ; dep. Crespin 1606), *naviger* (Commynes-Académie 1798 ; 'chez les non-marins' Trévoux 1704-1752 ; 'moins usité que *naviguer*' Trévoux 1771), FEW 7, 63b (NAVĪGARE).

¹¹ Mfr. frm. *soin* m. 'exactitude qu'on apporte à faire qch, traitement soigneux de qch' (dep. Estienne 1538), FEW 17, 272a (*SUNNI).

¹² Mfr. *stilé* à, *de*, *en* 'habile à' (fin 14^e s.-1579), frm. *stylé dans* (1639-Académie 1878), FEW 12, 267a (STILUS).

¹³ Mfr. frm. *vigilant* adj. 'qui veille avec beaucoup de soin à qch' (dep. 1491), FEW 14, 437b (VĪGĪLARE).

¹⁴ Ici au sens de 'plate-forme reposant sur les barres traversières et les pièces de bois supportant les bas-mâts et qui sert pour effectuer les manœuvres hautes' (TLFi).

¹⁵ Il s'agit probablement d'un emprunt à l'ancien provençal *gabia* 'cage', v. TLFi ; terme de marine amplement attesté au 16^e s., v. Hu 4, 248a ; Li.

l'armée Turquesque ayant le jour & le vent à souhait **gaignoit pays**. » [19] mfr. frm. *gagner pays* 'avancer, faire du chemin' (1564-Académie 1878, Rabelais), FEW 17, 463b (*WAIDANJAN) ; « La Royale Turquesque, estoit coustoyee¹ en poupe de six galleres, & quelques **galliot**es, pour sa garde [...] » [21] mfr. frm. *galio*te f. 'petite galère' (dep. 1418), FEW 4, 27a (GALEA) ; « Pource reprenant le chemin de Corfu, apres avoir **gasté** & bruslé tous les villages [...] » [5] fr. *gaster* v. a. 'ravager, dévaster' (Wace-Trévoux 1721), *gâter* (Monet 1636-Trévoux 1752), FEW 14, 202a (VASTARE) ; « La **generalle** du Pape, où commandoit le Seigneur Marc-Antoine Colone. Et la **generale** des Venitiens, où estoit le Magnifique Seigneur Sebastian Veniero General, les banderolles de ce squadron estoient bleuës. » [18] frm. *général*e f. 'vaisseau où se trouve le chef de la flotte' (Cotgrave 1611 ; Oudin 1660), FEW 4, 97b (GENERALIS)² ; « [...] avoit fait charger six canons de batterie³, à celle fin⁴, que s'il ne vouloit sortir du port, estant les vint cinq navires⁵ arrivees, il peust mettre en terre bon nombre⁶ de soldats, & battre les chasteaux de Lépanto, & enfermer l'armée Turquesque dans le **goulfe**. » [16] mfr. frm. *goulfe* m. 'partie de mer formant un large enfoncement dans les terres' (Estienne 1549-1672, Jal), *golfe* (dep. Estienne 1538), FEW 2, 926a (KŌLPOS)⁷ ; « [...] nonobstant le grand devoir qu'il faisoit de se defendre, y entra grand nombre de Turcs [...] » [22] fr. *grant nombre de* 'beaucoup de' (1395 ; Commynes ; Estienne 1546 ; Richelieu 1616-1629), FEW 7, 237b (NŪMĒRUS) ; « Vray discours de la tres-heureuse victoire des Chrestiens contre l'armée du **grand Turc**. » [3] mfr. frm. *Grand Turc* 'sultan de Turquie' (dep. env. 1450, Li ; Chastellain), FEW 19, 192b (TŪRK) ; « [...] incontinent⁸ se leva le siege de Cataro, & les Bassas despescherent⁹ à Constantinople, pour entendre la volonté du **grand Seigneur**, sur¹⁰ ce qu'ils avoyent à faire [...] » [4] mfr. frm. *grand seigneur* 'le sultan' (16^e s.-DG), FEW 11, 449b (SĒNIOR) ; « [...] quant au Turc, ayant cette annee mise toute sa puissance¹¹ en mer, il **ne** la pourroit **de guieres** plus augmenter l'annee prochaine. » [7] / « [...] de maniere que, si ansi est, qu'il **ne** puisse renforcer **de guieres** son armee l'an qui vient [...] » [8] loc. adv. 'pas beaucoup (+ verbe)' (à aj. FEW 17, 469a-b (*WAIGARO) ; « [...] qu'il falloit retourner au goulfe sans rien **hasarder**. » [16] mfr. frm. *hasarder* v. a. 'risquer, exposer au péril' (dep. Commynes), FEW 19, 204b (ZAHR) ; « [...] tant pour l'horrible

¹ Ici en emploi transitif au sens de 'accompagner, escorter (ici un navire)' (à aj. FEW 2, 1247b (CŌSTA)).

² Première attestation ; pour cette ellipse de *galère générale*, cf. FEW 4, 27b (GALEA).

³ Ici au sens de 'pièce d'artillerie dressée en batterie', à aj. FEW 2, 205a (CANNA) ; mot d'origine italienne (< *cannone*).

⁴ Mfr. frm. *à celle fin que* 'conjonction qui marque direction vers le but de l'action' (15^e-17^e s.), FEW 3, 562a (FĪNIS).

⁵ Fr. *navire* f. 'bateau' (St.-Adrien ; Garb 1487-Académie 1694), FEW 7, 65b (NAVĪGIUM), genre instable.

⁶ Frm. *bon nombre de* 'beaucoup de' (LaFont ; dep. Larousse 1874), FEW 7, 237b (NŪMĒRUS), par ellipse du déterminant *un*, v. encore mfr. frm. *un bon nombre de* 'id.' (dep. 1530, Palsgrave) ; première attestation.

⁷ Emprunt à l'italien *golfo*, v. TLFi.

⁸ Fr. *incontinent* adv. 'tout de suite, aussitôt' (1332-Académie 1798), FEW 2, 1107b (CONTĪNERE).

⁹ Ici au sens de 'envoyer promptement qn porter un message', à aj. FEW 4, 580b (IMPĒDICARE) ; cf. encore mfr. frm. *dépêcher* qn 'id.' (dep. Commynes). Pour ce qui est de cette ellipse de *messenger*, cf. mfr. frm. *envoyer à* 'id.' (BonivChr 2, 13 ; Molière-Trévoux 1771), FEW 4, 796b (INVĪARE).

¹⁰ Fr. *sur* prép. 'au sujet de, concernant' (Joinville ; Froissart ; dep. Montaigne), FEW 12, 432a (SŪPER) ; troisième attestation en ce sens.

¹¹ Fr. *puissance* f. 'armée' (env. 1300-1492, v. Nicot 1606 ; Li ; Bartsch ; Ba ; QJoyes), FEW 9, 234b (PŌSSE). Il est difficile de savoir avec certitude s'il s'agit de marins ou de fantassins embarqués.

bruit & fracas de l'artillerie, que pour la fumée, qui estoit si grande, qu'elle sembloit¹ une bien espesse² nuee. Laquelle à peine fut **haussee**, que les armées furent si proches [...] » [20] adj. part.-passé 'qui s'est dissipé, évanoui (au sens fig., en parlant de la fumée)' (à aj. FEW 24, 360a (**ALTIARE*)³ ; « [...] la Turquesque outre les grands dommages qu'elle eust fait en Istrie, Esclavonie, & Dalmatie, elle devoit **hyverner** dans le Canal de Cataro. » [34] verbe intrans. 'passer l'hiver à l'abri (des vaisseaux)' (complète FEW 4, 420b sub *HIBERNUS*) ; « [...] issu⁴ de la maison⁵ d'Autriche, & fils de Charles Quint, il aimeroit mieux⁶ mourir, que degenerer d'un si **illustre sang**. » [6] synt. nom. 'noble extraction, noble race' (à aj. FEW 11, 174b sub *SANGUIS*)⁷ ; « [...] leurs conseils, & celui du Seigneur Marc-Antoine Colona, duquel il se fie entièrement, & luy commet tous les affaires **d'importance** [...] » [12] mfr. frm. *d'importance* 'important (d'une affaire)' (dep. Chastellain), FEW 4, 598b (*IMPORTARE*)⁸ ; « [...] les forces des Princes liguez s'assemblerent à Messine, lesquelles estant **incorporees** en une seule armée, sous la conduite du Seigneur Don Gioan d'Autriche [...] » [5] frm. *incorporer* v. a. 'faire entrer une unité dans une autre (milit.)' (dep. Furetière 1690), FEW 2, 1217a (*CORPUS*)⁹ ; « [...] le S. Paul Giordan Ursin, Colonel¹⁰ de l'**Infanterie** italienne, Ascanio de la Corna, maistre de Camp, le Conte Sancta Fiore, Colonel de l'**Infanterie** italienne du Roy Philippe, les Princes de Parme & d'Urbin, le Seigneur Prospero Colona, Colonel de l'**Infanterie** Venitienne, le seigneur Pompee Colona, Lieutenant general¹¹ desdicts Seigneurs [...] » [29] mfr. frm. *infanterie* f. 'troupes qui marchent et se battent à pied' (dep. 1547), FEW 4, 661b (*INFANS*)¹² ; « Devoyent estre en ladite armée aussi vint navires de sa Majesté¹³, sous la conduite de Don Cesare d'Avalos : mais elles demeurarent derriere pour l'**injure du temps**. » [56]/ « Le trentiesme pour l'**injure du temps**, elle fut arrestee au port de Gomenizze deux jours. » [14] mfr. frm. *les injures* du temps, de l'air, etc. 'intempéries (vent, pluie, etc.) par rapport aux incommodités qu'elles causent' (dep. 1559), FEW 4, 697b (*INJURIA*)¹⁴ ; « Depuis vindrent à Cataro, laquelle fut **en un instant** assiegee, par mer & par terre [...] » [4] mfr. frm. *en un instant* 'en très peu de temps' (dep. 1495), FEW 4, 721b (*INSTARE*) ; « [...] quant à luy, il estoit tout resolu de ce faire, comme bien il **feroit paroistre** (Dieu aidant) **à** sa Sainteté, & à tout le monde. » [6] mfr. frm. *faire paroistre*

¹ Fr. *sembler* v. a. 'ressembler' (AdamJ-1693, Gdf), FEW 11, 623b (*SIMILARE*).

² Ici en emploi adjectif au sens figuré de 'dense, opaque (d'un nuage)', à aj. FEW 12, 198b (*SPISSUS*).

³ Cf. encore mfr. frm. *se hausser* 's'éclaircir (du temps)' (1552, Rabelais ; 1554, Goub ; Oudin 1640-Académie 1878).

⁴ Fr. *issu de* 'descendant, né d'une personne, d'une race' (dep. 14^e s.), FEW 3, 296a (*EXIRE*).

⁵ Mfr. frm. *maison* f. 'race, lignée (surtout en parlant des familles nobles ou illustres)' (dep. 15^e s.), FEW 6/1, 242a (*MANSIO*).

⁶ Mfr. frm. *aimer mieux* 'plutôt' (dep. Estienne 1538), FEW 6/1, 671b (*MELIOR*).

⁷ Cf. frm. *sang noble* (*noble sang*) 'id.' (dep. 1665, Molière); cf. Encore mfr. frm. *illustre* adj. 'qui est célèbre par le mérite, la noblesse, qui est en vue' (dep. 1441), FEW 4, 561b (*ILLUSTRIS*).

⁸ Emprunt à l'italien *importanza*.

⁹ Première attestation en ce sens.

¹⁰ Mfr. frm. *colonel* m. 'chef d'un corps de troupe, surtout d'un régiment' (dep. 1556), FEW 2, 934b (*COLUMNA*), emprunt à l'italien *colonello*.

¹¹ Fr. *lieutenant général* 'celui à qui le souverain délègue dans certains cas une part de son autorité' (Chastellain-Académie 1878), FEW 13/1, 216a (*TENERE*).

¹² Cet emprunt à l'italien *infanteria* concurrence puis supplante la forme francisée mfr. *enfanterie* 'id.' (env. 1500-env. 1580).

¹³ Mfr. frm. *sa majesté* 'le roi lui-même' (EstDial [= 1578] ; Montaigne ; Pasquier ; dep. Monet 1636), FEW 6/1, 53b (*MAIESTAS*) ; première attestation en ce sens. Idem : « [...] leur permettre de tirer des pays de *sa Majesté* vingt cinq mille charges de grain [...] » [12].

¹⁴ Ici au singulier ; cf. encore frm. *injure du temps* 'circonstances défavorables' (1603), mais en l'occurrence il s'agit bel et bien des conditions météorologiques défavorables aux Chrétiens jusqu'au début de la bataille quand le vent a tourné (au sens propre).

(ses sentiments, etc.)¹ ‘montrer’ (dep. D’Aubigné), FEW 7, 646a (PARÈRE)² ; « [...] avec ferme deliberation de revenir trouver l’armee Chrestienne, & pour cet effect³ furent embarquez⁴ six mille Spachi, & **Janissaires** des meilleurs de la Moree. » [5] / « Amar Bei, Capitaine de **Janisseres**. » [63] mfr. *jehanicere* ‘soldat d’élite de l’infanterie turque, servant à la garde du sultan’ (1547), *jainisere* (env. 1470), *genissayre* (1549), frm. *janissaire* (dep. Cotgrave 1611), FEW 19, 201a (YENICERİ)⁵ ; « [...] chacun Capitaine doit prendre garde d’attendre, **jusques alors qu’il** leur semblera pouvoir plus nuire à l’ennemy, & prendre garde d’en faire reserver une, ou deux pieces pour quand se (sic) viendra⁶ à investir⁷. » [60] loc. conj. ‘jusqu’au moment où’ (à aj. FEW 14, 73a (USQUE)⁸ ; « Arrivant **au large**, la bataille⁹ se trouva ordonnee en forme de demy-Lune¹⁰. Laquelle estant decouverte à plein¹¹ de l’ennemy, fut deceu en son esperance, ne pensant point avoir à faire à si forte partie¹². » [20] / « Lesdictes galleres de cette corne¹³ marchoyent¹⁴ **au large** à costé six ou sept mille [...] » [43] mfr. *au largue* ‘vers la haute mer’ D’Aubigné, frm. *au large* ‘sur la haute mer’ (dep. Pomey 1671), FEW 5, 184a (LARGUS)¹⁵ ; « [...] estant à Sainct Antoine fait **lascher** quelques pieces d’artillerie, & puis au port saint Marc, fait **lascher** tout le reste des meilleurs pieces. » [31] mfr. *lâcher* v. n. ‘partir (d’une arme à feu’ (1530, Palsgrave 681 ; Académie 1694-1878), FEW 5, 229a (LAXICARE) ; « De là arriva à Ottranto le seziesme, où furent **levev** encore deux mille Espagnols, & deux mille Italiens. » [14] mfr. frm. *lever* des soldats, etc. ‘enrôler, recruter’ (dep. Estienne 1538), FEW 5, 279b (LÈVARE) ; « Lequel puis il demembra en quatre squadrons, comme sera dit **en son lieu**. » [10] loc. adv. ‘quand il convient, au bon moment’ (à aj. FEW 5, 393a sub LÖCUS)¹⁶ ; « [...] en cela consistoit non seulement la conservation de la **Ligue**, mais le salut entierement de la Chrestienté. » [5] / « [...] pource leur commanda de leur en faire delivrer, cinquante mille charge au prix estably en la **Ligue**. » [12] / « [...] il n’estoit pas convenable au

¹ Ici en parlant du courage, de la témérité de qn.

² Première attestation en ce sens.

³ Ici en emploi adverbial au sens de ‘en vue de cela, dans cette intention, à cette fin’, à aj. FEW 3, 205b (EFFECTUS) ; Littré ; TLFi.

⁴ Ici en emploi transitif au sens de ‘faire monter à bord d’un navire, pour un déplacement’, à aj. FEW 1, 251a (BARCA).

⁵ Emprunt au turc *yeni-ceri* ; W. von Wartburg précise dans la synthèse de l’article : ‘*Die türk. bezeichnung geht auf eine reform des heerwesens im 14. jh. zurück, durch welche die infanterie zum ersten mal zu einer stehenden truppe umgebildet wurde, der sogenannten ‚neuen truppe‘ (yeni-ceri)*’.

⁶ Mfr. *quand ce vint (viendra) a* (+ inf. ou subst. représentant un terme dans le temps) ‘quand vint (viendra) le moment de’ (13^e-16^e s.), FEW 14, 241b (VĒNIRE).

⁷ Mfr. frm. *investir* v. a. ‘attaquer (un vaisseau)’ (Chastellain-Trévoux 1771, Jal), FEW 4, 795b (ĪNVESTĪRE), ici par contre en construction absolue.

⁸ Cf. encore mfr. *jusques lors que* ‘id.’ Chastellain.

⁹ Ici au sens de ‘réunion de navires de guerre’.

¹⁰ Le syntagme *en forme de demy-Lune* s’emploie ici au sens de ‘selon un tracé semi-circulaire’ ; cf. encore *en façon de demi-lune* ‘id.’ (1553, Belon), v. TLFi ; à aj. FEW 5448b (LŪNA).

¹¹ Fr. *à plein* ‘complètement, parfaitement, tout-à-fait’ (env. 1250-Féraud 1787), FEW 9, 59b (PLENUS).

¹² Fr. *avoir affaire à forte partie* ‘avoir un adversaire redoutable’ (dep. 1382), FEW 7, 681a (PARTIRE).

¹³ Ici en emploi substantif au sens figué de ‘aile (d’une flotte de guerre)’, à j. FEW 2, 1199a (CŌRNU) ; cf. encore mfr. *corne* ‘aile d’une armée’.

¹⁴ Mfr. frm. *marcher* v. n. ‘manœuvrer, se mouvoir (de troupes), faire campagne’ (dep. Estienne 1538), FEW 16, 531a (*MARKŌN) ; ici au sens de ‘avancer, se déplacer (d’une flotte navale)’.

¹⁵ Première attestation en ce sens, indirectement attesté par mfr. frm. *prendre le largue* ‘prendre la haute mer’ (1559 ; D’Aubigné-Académie 1878).

¹⁶ Cf. encore mfr. frm. *en lieu* ‘id.’ (Estienne 1538-Stœr 1628).

Roy son Seigneur de traiter de cet affaire comme marchand, mesmement avec les Seigneurs de sa **Ligue** [...] » [12] / « Ordre que le Seigneur Don Gioan d'Austria General de **la Sainte Ligue**, commanda estre observé par l'armee au partir de Messine, navigeant pour aller trouver¹ celle du Turc à Lépanto. » [37] subst. fém. 'alliance créée en 1571 par divers Etats catholiques présents sur le pourtour méditerranéen en vue de briser la progression des Turcs ottomans' (à aj. FEW 5, 331b, n. 66 sub LĪGARE)² ; « Ce-pendant apres plusieurs difficultés & contrarietés³, les forces des Princes **liguez** s'assemblerent⁴ à Messine [...] » [5] adj. part.-pass 'qui est de la *Sainte Ligue* (1571-1574)' (à aj. FEW 5, 329b sub LĪGARE)⁵ ; « [...] il n'y a point de doute, qu'il ne pourra **de long temps** se relever d'une si grand perte. » [8] loc. adv. '(en proposition négative) avant longtemps' (à aj. FEW 5, 417a sub LŌNGUS)⁶ ; « **Lors** il dit au Nunce, que (sic) une des causes qui l'avoient retardé⁷, estoit pour faire six cens de ces dards, avec cent charges⁸ d'artillerie de mesme [...] » [11] fr. *lors* adv. 'alors, à ce moment-là' (env. 1130-LaFont), FEW 4, 475a (HŌRA) ; « [...] car il receut dans son rondache⁹ un si grand coup d'arquebouze¹⁰, qu'encores qu'il ne passast outre, fut porté si **lourdement** par terre, que le lendemain il en mourut. » [22] mfr. frm. tomber *lourdement* 'de tout son poids' (1502, OlivMarch61 ; dep. 1651, Scarron), FEW 5, 469a (LURĪDUS) ; « Et la generale des Venitiens, où estoit le **Magnifique Seigneur** Sebastian Veniero General, les banderolles¹¹ de ce squadron estoyent bleuës. A la corne gauche¹² de la bataille commandoit le **Magnifique M.** Augustin Barbarigo Provoyeur general, ayant cinquante galleres, desquelles les banderolles estoyent jaunes. » [18] mfr. *magnifique messer* 'titre que portent les magnats de Venise' (1562-1582), *magnifique seigneur* (1619), FEW 6/1, 49a (MAGNIFICUS)¹³ ; « Laquelle à peine fut haussee, que les armées furent si proches, qu'elles **vindrent** courageusement **aux mains** : commençant le combat¹⁴ sur la corne gauche [...] » [21]¹⁵ / « Cependant il y avoit plus d'une heure que les Reales des deux armées **estoyent aux mains**, sans pouvoir juger de quel costé estoit l'avantage. » [24] mfr. frm. *en venir aux mains*

¹ Mfr. frm. *trouver* qn 'surprendre' (dep. Estienne 1549), FEW 13/2, 319b (*TROPARE).

² Par ellipse de *sainte Ligue*, v. *infra*.

³ Frm. *contrariété* f. 'difficulté, obstacle' (dep. 1624, Richelieu), FEW 2, 1122a (CONTRARIUS) ; première attestation en ce sens.

⁴ Ici au sens de 'se réunir pour combattre' (complète les données de FEW 25, 547a sub ASSĪMŪLARE).

⁵ Cf. encore mfr. frm. *ligué* adj. 'qui est de la *Ligue* [= union des catholiques en France vers la fin du 16^e s. (dep. 1593)]' (Hulsius 1596-Stœr 1628 ; D'Aubigné), emprunt à l'italien *liga*.

⁶ 'Vieilli' TLFi.

⁷ Mfr. frm. *retarder* v. a. 'mettre (qn) en retard' (dep. Estienne 1538), FEW 13/1, 115a (TARDARE).

⁸ Mfr. frm. *charge* f. 'ce qu'on met de poudre dans une arme à feu pour tirer un coup' (dep. Paré [= 1564, v. TLFi]), FEW 2, 417b (CARRICARE).

⁹ Mfr. *rondache* f. 'bouclier rond' (dep. 1569 [= TLFi]), m. (1587-1629), FEW 10, 524b (RŌTŪNDUS) ; ce substantif à genre instable est une forme probablement normanno-picarde, v. TLFi.

¹⁰ Cette variante est à ajouter à FEW 16, 127a-b (HAKEBUSSE) ; cf. mfr. *arquebouse* f. 'arquebuse' (1534, Rabelais ; Cosm 1, 49 ; D'Aubigné ; 1669), *harquebouze* D'Aubigné.

¹¹ Mfr. frm. *banderole* f. 'petite bande d'étoffe flottante (à un mât, etc.)' (dep. 1542), FEW 15/1, 55b (BANDWA), emprunt à l'italien *banderole*.

¹² Mfr. frm. *gauche* adj. 'qui est du côté où se trouve le cœur' (Commynes ; dep. 1530, Palsgrave 238), FEW 17, 558a (*WENKJAN). Concurrence puis supplante fr. *senestre* adj. 'id.' Roland-Trévoux 1771), FEW 11, 648b (SĪNĪSTER), ainsi que mfr. *sinistre* adj. 'id.' (1534-Stœr 1628), FEW 11, 649a.

¹³ Calque de l'italien *magnifico signori/ messer*.

¹⁴ Mfr. frm. *combat* m. 'lutte' (dep. 16^e s. [= Estienne 1538, v. TLFi]), FEW 2, 936b (COMBATTUERE).

¹⁵ Variante absente de la lexicographie.

‘commencer un combat’ (dep. Amyot), FEW 6/1, 287a (MANUS)¹ ; « [...] bien que don Michel di Moncado y fust desja accouru, avec le Castellan Salazar, **à la malle heure**, pour le dit Don Bernardin, ca il receut dans son rondache un si grand coup [...] » [21] mfr. frm. *à la male heure* ‘pour (mon) malheur’ (1523-Féraud 1787, Sotties), FEW 4, 470b (HORA) ; « [...] mais le vent leur **manquoit**, & qu’il sembloit au Seigneur Don Cesare d’Avalos qu’elles fussent si loing [...] » [60] mfr. frm. *manquer* à qn ‘commencer à faire défaut (d’une chose)’ (dep. Thierry 1564), FEW 6/1, 140a-b (MANCUS)² ; « [...] arriva à Lépanto, où avec grande diligence fut renforcée de soldats, **mariniers**, artilleries, munitions³ & vivres [...] » [5] fr. *marinier* m. ‘homme qui sert à la manœuvre d’un navire’ (1137-DG ; ‘poét.’ Féraud 1788), FEW 6/1, 345a (MARINUS)⁴ ; « [...] le Bassa pris & mort, avec la perte de plus de cinq cens Turcs **de marque**. » [25]/ « Le nom des Turcs **de marque** prisonniers. » [63] mfr. frm. homme *de marque* ‘qui occupe un rang éminent’ (dep. 1585), FEW 16, 553b (*MERKI)⁵ ; « [...] portoyent petites banderoles vertes au haut du **mas** [...] » [43] fr. *mast* m. ‘pièce de bois longue et droite dressé sur un navire et destinée à porter les voiles’ (Roland-Académie 1718), *mas* (env. 1340-Monet 1636), *mât* (dep. Pomey 1671), FEW 16, 540a (MAST) ; « [...] estant secondé d’une gallere bien armee que menoit Don Pietro di Padiglia, **mit en pieces** l’ennemy [...] » [23] mfr. frm. *mettre en pièces* ‘massacrer’ (dep. 1534, Rabelais), FEW 8, 332b (*PËTTIA) ; « [...] il donna en terre, avec plus de trente galleres, lesquelles poursuivies vivement par les Chrestiens, les Turcs de dedans se sauvarent **à la nage**. » [28] mfr. frm. *à nage* ‘ne nageant’ (1485 ; Estienne 1552-Trévoux 1743), *à la nage* (dep. 1609), FEW 7, 63a (NAVĪGARE)⁶ ; « Aussi ledict Seigneur Marc-Antoine estoit le mediateur de tous les differens qui **naissent** entre les Venitiens & les Espagnols, les accomodant⁷ tousjours avec satisfaction des uns & des autres. » [13] fr. *naître* v. n. ‘commencer à apparaître (sentiment, querelle, etc.)’ (1245, Runk ; 1294, Gdf ; dep. 1553, BibleGér 4 Esdr 9, 20), FEW 7, 18b (NĀSCI) ; « Outre ce, qu’est le **nerf** des forces Chrestiennes constitué en l’union de la Ligue, elle pourroit par plusiers causes estre divisee [...] » [7] mfr. frm. *nerf* m. ‘facteur principal, moteur (en gén.)’ (dep. 1587), FEW 7, 101a (NĒRVUS)⁸ ; « [...] que l’on n’en sauroit à la verité faire denombrement : pource qu’il **s’en** est getté & **nié** beuacoup en la mer. » [29] fr. *noyer* v. r. ‘périr par immersion dans l’eau, par accident ou volontairement’ (dep. GuernesSThomas), FEW 7, 75a (NĒCARE)⁹ ; « [...] leur armee s’avançoit tousjours, estant leur bataille en frond (sic) de **nonante** galleres, le reste aux aesles [...] » [20] fr. *nonante* ‘90’ (Chrestien-Académie 1798), FEW 7, 187a (NĒNAGĪNTA)¹⁰ ; « Au contraire¹¹, estoit mis en avant¹², qu’il ne falloit perdre une si belle **occasion**, puis que les forces de l’armee Chrestienne

¹ Variante absente de la lexicographie.

² Emprunt à l’italien *mancare*.

³ Mfr. *munition* m. sg. ‘projectiles, poudre, cartouches, munition de guerre’ (16^e s., Li ; Jal), *munitions* pl. (dep. 1564, Rabelais), FEW 6/3, 222b (MUNITIO).

⁴ Cf. encore frm. *marinier* m. ‘officier qui commande un équipage’ (Furetière 1690-Trévoux 1771), dont la définition ne donne pas satisfaction dans le contexte ci-dessus.

⁵ Première attestation en ce sens.

⁶ Première attestation.

⁷ Frm. *accomoder* des gens, des affaires ‘terminer des affaire à l’amiable, mettre les gens d’accord’ (dep. Monet 1636), FEW 24, 81b (ACCOMODARE) ; première attestation en ce sens.

⁸ Première attestation en ce sens.

⁹ La prononciation est sans doute régionale, v. FEW 7, 74b.

¹⁰ Concurrencé puis supplanté par fr. *quatre-vingts-dix* (14^e s. ; Pomey 1671-Richelet 1759), *quatre-vingt-dix* (dep. Trévoux 1704), FEW 14, 444a (VIGINTI) ; ‘vieilli ou régional’, notamment Belgique, Suisse romande, v. TLFi.

¹¹ Mfr. frm. *au contraire* ‘d’une manière opposée, loin de là’ (dep. Commynes), FEW 2, 1121a (CONTRARIUS).

¹² Mfr. frm. *mettre en avant* ‘avancer une proposition’ (dep. Estienne 1538), FEW 24, 3b (ABANTE).

égaloyent¹ en nombre de vaisseaux celles de l'ennemy, & peut estre² estoient plus grandes, eu esgard³ à la qualité des hommes & des armes [...] » [7] mfr. frm. *occasion* f. 'circonstance imprévue qui se présente (en amour, en guerre, surtout au pl.)' (Montaigne-Encyclopédie 1765, Li), FEW 7, 296a (OCCASIO)⁴ ; « Le Seigneur Gioan André Doria commandoit à cet squadron, auquel tous les Capitaines, **officiers**, & particuliers⁵, qui estoient audit squadron devoient obeir. » [43] mfr. frm. *officier* m. 'celui qui aune charge, un commandement à l'armée' (dep. 1564), FEW 7, 336b (OFFICIUM) ; « Ces propos finis, & la determination de combatre resoluë, se mit à dresser l'**ordonnance** de la bataille⁶, ordonnant⁷ les galleres indifferemment. » [9] subst. fém. 'positions assignées aux navires pour se présenter au combat (t. de marine)' (à aj. FEW 7, 396b sub ORDINARE)⁸ ; « [...] sur tout doit prendre garde François Duoda, Capitaines desdictes galleasses, qu'elles soyent avancees bien avant dans l'**ordonnance** de l'armee ennemie, à fin d'y faire plus de dommage. » [59] subst. fém. 'flotte de guerre présentant la bataille' (à aj. FEW 7, 396b sub ORDINARE) ; « [...] une seule armee⁹, sous la conduite du Seigneur Don Gioan d'Austria, chef General de la Sainte Ligue, se mettoient en **ordre** pour partir [...] » [5] mfr. frm. *ordre* m. 'disposition d'une flotte d'après les règles de la tactique navale' (1552, v. Jal ; dep. 1756, Enc 6, 206), FEW 7, 407a (ORDO)¹⁰ ; « **Outre** il avoit encor dix galleres de renfort divisees par les esquadres. » [19] fr. *oultre* adv. 'de plus' (1364-Monet 1636, Gdf), FEW 14, 8b (ŪLTRA) ; « **Outre ce**, qu'estant le nerf des forces Chrestiennes constitué en l'union¹¹ de la Ligue, elle pourroit par plusieurs causes et accidents estedivisee [...] » [7] mfr. frm. *oultre ce* 'de plus' (Palsgrave 1530-Widerhold 1675), FEW 14, 9a (ŪLTRA) ; « Mesmement les faicts d'armes de tant de braves¹² Seigneurs, & Capitaines, qui ont fait ce jour-là plus que ne firent jamais les preux¹³ & **Paladins** du temps passé. » [29] mfr. *palladin* m. 'seigneur de la suite de Charlemagne' (1578, Le Fevre de la Borderie [= TLFi]), mfr. frm. *paladin* (dep. 1582), FEW 7, 488b (PALATINUS)¹⁴ ; « [...] Monseigneur l'Evesque Odeschalchi Nunce du Pape, arriva **par devers** le Seigneur Don Gioan [...] »

¹ Mfr. frm. *égaler* v. a. 'ne pas dépasser une chose en quantité, être égal à' (dep. 1583), FEW 24, 213a (AEQUALIS) ; première attestation en ce sens.

² Mfr. *peult estre* 'locution adverbiale intercalée ou commençant la phrase, qui marque l'incertitude de la réalisation du contenu de cette phrase' (Estienne 1546-D'Aubigné), *peut estre* (Nicot 1606-Trévoux 1732), *peut-être* (dep. Richelet 1680), FEW 9, 232b (PÖSSE).

³ Mfr. frm. *eu égard* à 'en tenant compte de' (dep. Estienne 1549), FEW 17, 513a (*WARDŌN).

⁴ Ce sens nous paraît plus pertinent que le sens général de 'concours heureux de circonstances, qui permet une entreprise' (dep. 1380, Aalma).

⁵ Mfr. frm. *particulier* m. 'personne privée' (dep. env. 1460, Li), FEW 7, 677b (PARTICULARIS).

⁶ Ici au sens de 'corps principal, centre d'une flotte de guerre (t. de marine)'.

⁷ Mfr. frm. *ordonner* v. a. 'mettre en rangs (une armée)' (Froissart-Pomey 1700), FEW 7, 395a (ORDINARE) ; en l'occurrence, en parlant d'une flotte de guerre.

⁸ Cf. encore mfr. *ordenance* f. 'rang (d'une troupe)' ; disposition des troupes ; ordre de bataille ; ordre de marche' Froissart, *ordonnance* 'rangs d'une troupe' (15^e s.-1534, Rabelais).

⁹ Fr. *armée* f. 'flotte de guerre' (env. 1350-D'Aubigné), FEW 25, 248a (ARMARE), à ne pas confondre avec fr. *armée* 'troupe armée, corps de troupe' (dep. env. 1365, TL).

¹⁰ Deuxième attestation en ce sens ; à ne pas confondre avec mfr. frm. *ordre* 'disposition selon laquelle une armée doit être rangée pour marcher ou pour combattre' (dep. Estienne 1546).

¹¹ Mfr. frm. *union* f. 'concorde, bonne entente, liaison d'affection' (dep. Deschamps), FEW 14, 45a (UNIO).

¹² Ici en antéposition au sens de 'courageux, hardi (à la guerre, dans les combats)', mot d'origine italienne (< *bravo*) attesté en ce sens dep. 1549, Scève, v. TLFi ; FEW 1, 248b (BARBARUS).

¹³ Fr. *preux* m. 'chevalier vaillant' (env. 1380-Cotgrave 1611 ; 't. d'histoire' Furetière 1690-Larousse 1949), FEW 9, 418b (PRŌDE).

¹⁴ Emprunt à l'italien *paladino*, première attestation lexicale ; cf. encore TLFi pour deux attestations antérieures (1512 en emploi adjectif chez Cretin ; 1542 en emploi substantif chez Ronsard).

[5] fr. *par devers* loc. prép. ‘auprès de’ (Villeh-Pomey 1715), FEW 14, 314a (VĒRSUS)¹ ; [...] avec esbahissement de toute l’armée, montrant **par là**, que tels vaisseaux peuvent naviguer avec plus d’assurance, & moins de peril, que tous les autres. » [14] frm. *par là* ‘par ce moyen, de cette façon’ (dep. 1636, Corneille), FEW 4, 547b (ĪLLAC)² ; « [...] la victoire ne peut estre si fortunée³ pour luy, que son armee ne se ressent⁴ d’une bien grande perte : de maniere⁵ que, si ainsi⁶ est, qu’il ne puisse renforcer de guieres son armee l’an qui vient : la nostre estant restauree⁷ de septante galleres, **se** pourra **parangonner à** la sienne, & derechef tenter la fortune d’une bataille. » [8] verbe pron. ‘se comparer à, entrer en concurrence avec’ (à aj. FEW 7, 619a sub PARAKONE)⁸ ; « [...] s’il sera plus expedient d’attaquer le secours de l’ennemy, tout, ou en partie, ou bien secourir, **la part où** il verra estre necessaire. » [60] mfr. *la part où* ‘là où’ (1590), FEW 7, 670b (PARS) ; « **Au partir de** là fut depesché Caraperi pour aller en Cipres, avec vint galleres. » [4] mfr. frm. *au partir de* qn, de qch ‘en quittant’ (Baïf-PLCourier), FEW 7, 687b (PARTIRE)⁹ ; « Je ne veux oublier¹⁰ de dire, avant que **passer outre**, que le seigneur Don Gioan ayant eu advertissement d’assez longue main¹¹ que l’ennemy s’estoit allé rafraichir¹² au goulfe de Lépanto [...] » [15-16] mfr. frm. *passer outre* ‘changer de matière, de sujet’ (1370-Pomey 1700), FEW 7, 707b (*PASSARE) ; « [...] Chrestiens delivrez de douze à quinze mille, qui ont fait merveilles¹³ durant la bataille, offencant¹⁴ leurs **Patrons** de tout ce qu’ils pouvoient rencontrer, encores qu’ils fussent enfermez¹⁵, voire jusques à s’aider¹⁶ des dents. » [30] mfr. frm. *patron* m. ‘celui qui commande à l’équipage d’un bateau’ (1357-Académie 1798), FEW 8, 25a (PATRŌNUS) ; « Et veritablement ilz ont juste occasion¹⁷ de resjouissance, pour¹⁸ ce qu’autrement il leur **pendoit sur la teste** une grande ruine. » [34] frm. *pendre sur la tête de* qn ‘être menaçant’ (1643-1726), FEW 8, 173a

¹ Ici avec désignation d’une personne.

² Première attestation en ce sens.

³ Mfr. frm. *fortuné* adj. ‘favorisé par la fortune’ (dep. env. 1400 ; ‘vieilli’ dep. Richelet 1680), FEW 3, 736a (FORTUNA).

⁴ Frm. *se ressentir de* ‘éprouver les conséquences fâcheuses de’ (dep. Cotgrave 1611), FEW 11, 471a (SĒNTĪRE) ; première attestation en ce sens.

⁵ Mfr. frm. *de maniere que* ‘de telle façon que’ (dep. Montaigne), FEW 6/1, 281b (MANUARIUS) ; attesté dès 1547, Du Fail, v. TLFi.

⁶ Ici au sens de ‘cela étant’, à aj. FEW 11, 575a (SĪC) ; cf. enore frm. *ce qu’estant ainsi* (Pomey 1671-1700), *s’il en est ainsi* (dep. Larousse 1866).

⁷ Afr. mfr. *restaurer* v. a. ‘remettre matériellement en état, réparer, reconstruire’ (env. 1138-1587), FEW 10, 321a (RESTAURARE).

⁸ Emprunt à l’espagnol *parangón* (dep. 1517), lui-même emprunt à l’italien *paragone*, v. TLFi.

⁹ Employé ici par rapport à un endroit précis qu’on quitte.

¹⁰ Mfr. frm. *oublier de* faire qch ‘manquer à’ (dep. Estienne 1538), FEW 7, 272a (*ŌBLĪTARE).

¹¹ Fr. *de longue main* ‘depuis longtemps, longtemps à l’avance’ (dep. 1238), FEW 5, 407a (LŌNGUS).

¹² Ici en emploi pronominal au sens de ‘s’approvisionner (en parlant d’une flotte de guerre)’, à aj. FEW 15/2, 175b-176a (FRĪSK) ; cf. encore mfr. *refreschir* v. a. ‘approvisionner, ravitailler’ Froissart.

¹³ Fr. *faire merveilles* ‘se distinguer d’une manière extraordinaire’ (dep. Chrestien ; ‘expression basse’ Malherbe ; ‘fam.’ Académie 1762-1935), FEW 6/2, 144a (MĪRĀBĪLIA).

¹⁴ Mfr. frm. *offenser* (une personne) ‘blesser (au physique)’ (Marot-BalzacG ; Richelieu), FEW 7, 331a (OFFENSA).

¹⁵ Afr. mfr. *enfermer* v. a. ‘mettre aux fers, enchaîner’ (13^e-début 17^e s. ; Hardy), FEW 3, 475b (FERRUM), ici en emploi adjectif au sens de ‘enchaîné (d’un rameur d’une galère)’.

¹⁶ Fr. *s’aider de* ses membres ‘faire usage de’ (13^e s. ; Estienne 1538-Académie 1932), FEW 24, 161a (ADJŪTARE).

¹⁷ Mfr. frm. *occasion* f. ‘raison, motif, cause’ (env. 1380-1631), FEW 7, 296a (OCCASIO).

¹⁸ Mfr. frm. *pour ce que* ‘parce que’ (1348-Furetière 1690, Runk), FEW 9, 401a (PRO).

(PENDÈRE)¹ ; « [...] au pays de la Cimara saccagea Dulcigno, Antivari, Budua, Dispicio, prenant quatre mille ames : à Antivari **perirent** quatre galleres. » [4] fr. *périr* v. a. 'faire périr, détruire, perdre, exterminer' (1125-1605, Gdf), FEW 8, 247a (PERIRE) ; « Il n'est possible d'exprimer l'allegresse du **peuple** Venitien, qui est d'autant plus grande, que la victoire leur estoit inopinée. » [34] fr. *peuple* m. 'habitants d'une ville, etc.' (env. 1350-Voltaire, v. Féraud 1788 ; 'peu usité' Académie 1835), FEW 9, 178b (PŌPŪLUS) ; « [...] il ne volut permettre que les vingt cinq navires se trouvassent à la bataille, **de peur de** les effrayer [...] » [36] mfr. frm. *de peur de* 'par crainte de' (dep. 1546, BibleGerEccl 7, 6), FEW 8, 86b (PAVOR) ; « [...] portant chacune trois cens soldatz prestz à combattre, & septante **pieces d'artillerie**, entre lesquelles y avoit quatre coulvrines [...] » [10] mfr. frm. *pièce d'artillerie* 'canon, obusier, etc.' (16^e s.-Académie 1932), FEW 25, 60a-b (*APTĪCŪLARE)² ; « [...] à l'heure mesme en fait deslascher une, qui **ne fut plustost** hors de la bouche³ de l'artillerie **qu'**elle occupa une grande place en l'air, avec espouvantement⁴ de tous ceux qui le virent. » [11] frm. *ne pas plutôt que* 'aussitôt que' (dep. 1666, Molière), FEW 13/2, 120a (TŌSTUS)⁵ ; « Les fragates & brigantins, qui sont en nombre de quarante, marchent **en poupe des** galleres, au temps de la bataille se mettront dessus dix arquebousiers [...] » [61] loc. prép. 'à la suite de, dans le sillage de (tel navire)' (à aj. FEW 9, 608a (PŪPPIS) ; « Et **pour ce** fait assembler le Conseil, où il declara, apres plusieurs raisons, qu'il estoit resolu de venir au combat [...] » [9] mfr. frm. *pour ce* 'à cause de cela' (Froissart-LaFontaine), FEW 9, 401a (PRO) ; « La nuit du sixiesme partit du port de Lépanto, & vint **prendre fond** à la bouche du goulfe sous les deux chasteaux [...] » [16] loc. verb. 'jeter l'ancre' (à aj. FEW 3, 872a sub FŪNDUS)⁶ ; « [...] l'ennemy adverty par Cariachiali, & Caracossa Coursaires, qui avoyent **pris langue** en Calabrie du partement⁷ de l'armee Chrestienne. » [16] mfr. frm. *prendre langue* 's'informer' (dep. 1574), FEW 5, 358b (LINGUA)⁸ ; « [...] où à mesme heure **prit port** une fregatte, portant nouvelles de Famagouste, rendue sous conditions [...] » [15]/ « Cette nuict le Seigneur Don Gioan **prit port** à la Prevesa [...] » [31] fr. *prendre port* 'aborder, arriver au port' (GuernesSThomas ; Froissart-Académie 1878), FEW 9, 227b (PŌRTUS)⁹ ; « [...] pour commander à haute voix, que les **prisons des debtes** fussent ouvertes, & les prisonniers relachés [...] » [32] synt. nom. 'prison où l'on met ceux qui n'ont pas payé leurs dettes privées, à la demande du créancier' (à aj. FEW 9, 354b sub PRĒHENSIO) ; « [...] que de luy, il estoit prest, & qu'il protestoit **à l'encontre de** qui¹⁰ l'empescherait. » [17] loc. verb. '(protester) contre qn' (à aj. FEW 2, 1115a sub CONTRA)¹¹ ; « Et le M. Gioan Contarin en **tient un en sa puissance**, avec sa femme,

¹ Première attestation de cette locution figurée.

² Corrige et remplace FEW 8, 336b (*PĒTTIA).

³ Ici au sens figuré de 'orifice de l'âme d'une pièce d'artillerie', à aj. FEW 1, 585b (BŪCCA), TLFi.

⁴ Ici au sens de 'action d'épouvanter ; résultat de cette action', FEW 3, 304b (*EXPAVENTARE) ; 'littéraire, vieilli' TLFi.

⁵ Première attestation.

⁶ Cf. encore frm. *donner fond* 'id.' (dep. Cotgrave 1611).

⁷ Fr. *partement* m. 'départ' (Apoll-Furetière 1690), FEW 7, 687b (PARTIRE).

⁸ Corrige et remplace FEW 5, 342a (PRĒHĒNDÈRE).

⁹ L'on trouve également *reprendre port* : « [...] fors les galleasses, lesquelles au lieu de *reprendre port*, s'en allerent promener deux ou trois foys, durant la bourasque, jusques à la bouche du détroit [...] » [13].

¹⁰ Fr. *qui* 'celui qui' (11^e s.-Sévigné), FEW 2, 1464a (QUĪ).

¹¹ Cf. encore frm. *plaider à l'encontre de* 'contre' (Richelet 1680-Académie 1878), ainsi que frm. *protester* contre qch 'faire une réclamation formelle (contre un acte, une mesure qu'on déclare illégitime)' (dep. 1650, Retz), FEW 9, 476a (PROTESTARI).

qui est de plus¹ belles que lon sauroit voir, qu'il a pris² [...] » [28] loc. verb. 'réduire, emmener qn en captivité' (à aj. FEW 9, 234a sub PÖSSE)³ ; « **Quant à** tirer⁴ l'artillerie, chacun Capitaine doit prendre garde d'attendre [...] » [60] loc. prép. 'pour ce qui est de, en ce qui concerne' (en tête de proposition, marque un changement de thème)' (à aj. FEW 2, 1419a (QUANTUS) ; « Et pour accomplir la resjouissance fut faite distribution aux pauvres de tous les **quartiers** de la somme de quatre mille ducatz⁵ outre le vin & la farine. » [34] mfr. frm. *quartier* m. 'partie d'une ville' (dep. 1509), FEW 2, 1425a (QUARTUS) ; « Des Chrestiens **que** morts **que** blessez, lon dit, qu'il y a envrion dix mille [...] » [30] afr. mfr. *que ... que* 'soit ... soit, tant ... que' (12^e s.-D'Aubigné), FEW 2, 1467b (QUĪD) ; « [...] pour la justice de nostre **querelle** favorisee de Dieu [...] » [8] fr. *quere(l)le* f. 'cause, affaire, litige' (13^e-17^e s.), FEW 2, 1463a (QUÈRELA) ; « [...] la gallere prise : en laquelle entra un **Rais**, & trouvant le Capitaine blessé avec un autre, qui avoyent esté portés à couvert⁶, lu dit, qu'il n'eust point de peur [...] » [23]/ « [...] dans laquelle estoit encor en vie leur Capitaine blessé de troys playes mortelles, & le **Rais**, qui pria le Capitaine luy sauver la vie [...] » [24] mfr. frm. *reys* m. 'capitaine d'un navire turc' (1548), *rais* (1550), *raiz* (1560-1568), *reis* (1598 ; 1673-Trévoux 1771), FEW 19, 146b (REIS)⁷ ; « Cette squadre marchoit apres toute l'armee pour **ramasser** tous les vaisseaux, qui demeuroient derriere. » [56] mfr. frm. *ramasser* v. a. 'réunir, rassembler ce qui est épars (en parlant de personnes, d'animaux)' (dep. Estienne 1549), FEW 6/1, 448a (MASSA) ; « Don Lopes de Fegheroa maistre de camp, estoit à la defense de la prouë, & des **rambades**, qui fut secouru par Don Bernardin de Cardouas [...] » [21] mfr. frm. *rambade* f. 'construction élevée à la proue d'une galère, d'où les combattants dominaient la galère ennemie' (1546-Trévoux 1771, Rabelais), *rambarde* (dep. Bourdé 1773), FEW 16, 657b (*RAMMÓN)⁸ ; « [...] Dieu, qui ne leur voulut donner cet avantage sur nostre armee, de sorte qu'ils callerent voile, & vindrent lentement **à la rame**, comme faisoient les Chrestiens [...] » [20] loc. adv. 'en ramant (en parlant de l'équipage d'une galère)' (à aj. FEW 10, 247b sub RĒMUS) ; « [...] de sorte que l'annee prochaine mal-aisément **se** pourroyent **rassembler**, partant qu'il ne falloit laisser eschaper l'occasion [8] frm. *se rassembler* 'se réunir de nouveau (en parlant des troupes)' (Richelet 1680-Académie 1935), FEW 25, 547b (ASSĪMŪLARE)⁹ ; « Le Seigneur Paul Giordan Ursin estant sur aesle gauche de la **Realle**, vint au secours dans la Capitaine de Lomelin. » [23] / « Cependant¹⁰ il y avoit plus d'une heure que les **Reales** des deux armees estoyent aux mains, sans pouvoir juger de quel costé estoit l'avantage¹¹. » [24] mfr. frm. *reale* f. 'galère destinée à porter le roi et les princes' (Brantôme-Académie 1798), FEW 10, 203a (REGALIS)¹² ; « Pource qu'à

¹ Mfr. frm. *des plus* (+ adj.) 'parmi les plus' (env. 1560 ; LaFont ; Bossuet ; dep. Mérimée), FEW 9, 103a (PLŪS).

² Il s'agit d'un magistrat turc (*fani*) constitué prisonnier à bord d'une gamère ennemie.

³ Cf. encore mfr. frm. *en la puissance de* 'sous l'autorité de' (dep. Estienne 1538).

⁴ Mfr. frm. *tirer* le canon, un boulet, etc. 'faire partir une arme à feu' (dep. Commynes), FEW 6/1, 407b (MARTYRIUM).

⁵ Fr. *ducat* m. 'ancienne monnaie d'or, valant de 10 à 12 francs' (dep. 1395), FEW 3, 196b (DUX) ; emprunt à l'italien *ducato*.

⁶ Ici en locution adverbiale au sens de '(être) à l'abri, à couvert', à aj. FEW 2, 1148b (COOPĒRIRE) ; cf. encore frm. (être, mettre) *à couvert de* 'en un lieu, où l'on soit protégé contre' (dep. Monet 1636).

⁷ Emprunt au turc *reis*, emprunt à son tour à l'arabe *ra'is*.

⁸ Emprunt à l'italien *rembata*, v. TLFi.

⁹ Première attestation en ce sens.

¹⁰ Mfr. frm. *cependant* adv. 'pendant ce temps' (dep. 1344 ; 'seulement au début de la phrase' Féraud 1787 ; 'devient rare' DG), FEW 8, 181a (PĒNDERE).

¹¹ Fr. *avantage* m. 'succès militaire, victoire' (14^e s.-Académie 1932, Bartsch ; Richelieu), FEW 24, 5a (ABANTE).

¹² Depuis 1547, TLFi ; emprunt à l'espagnol *real*.

l'heure mesme il retournoit de **reconnoître** nostre armee, de laquelle il n'avoit découvert qu'une partie [...] » [17] / « Don Gioan de Cardona general des galleres de Sicile, revenant de **reconnoître** au port avec quatre galleres [...] » [26]¹ mfr. frm. *reconnaître* v. a. 'examiner, s'instruire de ce qui concerne la situation, la force d'un lieu ou d'une troupe ennemie (t. de guerre)' (dep. 1587), FEW 10, 156b (RECŒGNOSCERE); « [...] se mirent en tel devoir qu'ils rompirent les ennemys, & **regagnerent** leur gallere [...] » [24] frm. *regagner* v. a. 'retourner, rentrer dans un lieu' (dep. 1643, Corneille), FEW 17, 466b (*WAIDANJAN)²; « Premièrement que tous les gouverneurs³ eussent à prendre songneusement⁴ garde que chacun de l'armee vesquist **en bonne religion** & conforme⁵ aux statuts⁶ particuliers, qui leur seront donnés cy-apres⁷ [...] » [37]/ « [...] ayent soing, que chacun des soldats, mariniers & autres, vivent **en religion**, les encouragent d'avoir esperance en Dieu, lequel donnera son Paradis [...] » [58] loc. verb. '(vivre) avec dévotion, piété' (à aj. FEW 10, 230b sub RELIGIO); « [...] se mirent en fuite, estant **rencontrez** & renversez⁸ par les Chrestiens, & se voyant perdus [...] » [25] mfr. frm. *rencontrer* v. a. 'présenter la bataille, attaquer' (Chastellain-Widerhold 1675), FEW 2, 1115b (CONTRA); « Si à l'aborder⁹ l'armee Turquesque, les navires **s'y rencontrent** à propos¹⁰ qu'elles puissent combattre l'ennemy, ayant le vent propice¹¹, tascheront¹² de l'investir [...] » [60] verbe pron. 's'attaquer (de deux flottes ennemies)' (à aj. FEW 2, 1115b (CONTRA)¹³; « Cette liberalité donna occasion aux Venitiens, de le **requerir**, leur permettre tirer des pays de sa Majesté vingt cinq mille charges de grain [...] » [12] verbe trans. 'adresser une demande à, prier qn de faire qch' (à aj. FEW 10, 282b sub RÈQUIRÈRE); « [...] le tout souz la conduite de jeunes gentilzhommes Venitiens braves et **resolus**. » [10] mfr. frm. *résolu* adj. 'décidé, qui a du courage' (dep. Estienne 1549), FEW 10, 304a (RESOLVERE); « Finalement l'armee **estant** preste & equipée de tout point¹⁴, & bien **resolue de** combattre [...] » [13] mfr. *estre resolu de* 'être décidé de' ScèveD, *estre resolu de* (Amyot; Montaigne; DuVair), frm. *être résolu de* (nur autorenzitate, von Malherbe bis Rousseau), FEW 10, 304a (RESOLVERE); « [...] puis que les **resolutions** se doyvent faire en cela, selon que l'occasion se presentera¹⁵ [...] » [60] mfr. frm.

¹ Ici en construction absolue au sens de 'effectuer une opération de reconnaissance (t. mil.)'.

² Première attestation en ce sens.

³ Fr. *gouverneur* m. 'celui qui est chargé de la conduite d'un bateau, qui tient la barre du gouvernail' (13^e s.-Trévoux 1743), FEW 4, 299b (GÜBÈRNARE).

⁴ Ici en emploi adverbial au sens de 'avec soin, avec application', variante à aj. FEW 17, 272b (*SUNNI).

⁵ Mfr. frm. *conforme* adj. qui convient à qch' (dep. Chastellain), FEW 2, 1043b (CONFORMIS).

⁶ Fr. *statut* m (souvent au pl.) 'loi, règlement, ordonnance (t. d'administration)' (1282; 1400; dep. 1530, Palsgrave 275), FEW 12, 247b (STATUERE).

⁷ Mfr. frm. *ci-après* 'plus loin' (dep. 1530, Palsgrave 808), FEW 24, 179b (AD PRÈSSUM).

⁸ Mfr. frm. *renverser* v. a. 'mettre en dérouté' (dep. 1534, Rabelais), FEW 4, 792b (INVERSUS).

⁹ Cette dérivation impropre s'emploie ici au sens de 'approche, attaque (de l'ennemi)', à aj. FEW 15/1, 185a (BORD); cf. encore frm. *aborder* v. a. 'arriver à, s'approcher d'un lieu' (dep. Boileau), FEW 15/1, 184b, ainsi que frm. *aborder* l'ennemi 'attaquer' (dep. Furetière 1690), FEW 15/1, 185a, ainsi que mfr. *à l'aborder* 'tout de suite' JLe Maire, *dès l'aborder* Jodelle.

¹⁰ Ici en locution conjonctive au sens de 'de telle manière que', à aj. FEW 8, 71b (PAUSARE).

¹¹ Mfr. frm. *propice* adj. 'favorable, qu'on peut utiliser avec profit (en parlant d'un moment, d'un lieu)' (dep. 1375), FEW 9, 454a (PROPIIUS).

¹² Mfr. frm. *tâcher de* (+ inf.) 'faire des efforts pour venir au bout de qch' (dep. Estienne 1538), FEW 13/1, 135b (TAXARE).

¹³ Cf. encore mfr. frm. *rencontrer* v. a. 'présenter la bataille, attaquer' (Chastellain-Widerhold 1675).

¹⁴ Frm. *équiper qn de tout point* 'équiper qn de tout ce dont il a besoin' (dep. Académie 1694), FEW 9, 586b (PUNCTUM); première attestation.

¹⁵ Mfr. frm. *se présenter* 'survenir, en parlant d'une occasion, d'une difficulté' (dep. Estienne 1538), FEW 9, 309a (PRAESENTARE).

résolution f. 'fait de se déterminer, décision qu'on a prise' (dep. 1536), FEW 10, 302b (RESOLUTIO) ; « [...] Dieu seul a guidé les Chrestiens quasi par la main : d'autant¹ que les armées ne se pouvoient assembler, assemblees ne **se** pouvoient **resoudre de** ce qu'elles avoient à faire [...] » [35] mfr. frm. *se résoudre de* 'se déterminer à' (1490, Commynes ; 1559-1^{ère} moitié 18^e s.), FEW 10, 303a (RESOVERE) ; « [...] si grand nombre de vaisseaux, que lon puisse juger estre l'armée ennemie, apres en avoir fait relation² à la Royale, **se retireront** au lieu qui leur sera designé. » [58] frm. *se retirer* 'battre en retraite (t. de guerre)' (dep. Nicot 1606), FEW 6/1, 410a (MARTYRIUM)³ ; « Et le lendemain fait faire **reveuë** pour savoir le nombre des gens, & vaisseaux perdus, aussi de ceux que lon avoit pris sur les ennemis. » [30] mfr. *reveue* f. 'inspection de troupes qu'on fait manœuvrer et défiler' (1356-Richelet 1680), *revue* (dep. Richelet 1680), FEW 14, 423b (VIDERE) ; « [...] remonta en sa **gallere Royale**, laissant la charge de faire tenir les galleres en leur ordre, au Seigneur Ascanio de la Corna, Maistre de camp, General de la sainte Ligue. » [19] / « [...] Puis les batailles s'attaquerent⁴ l'une l'autre, mesmes les **galleres Royales** qu'aussi tost qu'elle s'entrevirent, s'investirent⁵ si furieusement [...] » [21] subst. fém. nom. 'galère destinée à porter le roi et les princes' (à aj. FEW 10, 202a sub REGALIS) ; « La **Royalle** Turquesque, estoit coustoyee en poupe de six galleres [...] » [21] ; « La **Royalle** Chrestienne estoit fournie⁶ de force braves chevaliers Espagnols [...] » [21] ; « Aux costés de la **Royalle**, combattoient les Princes de Parme [...] » [22] / « [...] par l'assistance de nostre bon Dieu, fut forcee & prise la **Royalle** Turquesque, l'estandard abbatu, & le Bassa pris et mort [...] » [25] / « Bataille, corne droite de la **Royalle**. » [44] / « [...] ayant premierement avec les fragates demandé à la Royale le nom du lieu [...] » [56] / « La patrona du S. Doria, & deux galleres, qui marchent à la poupe de la **Royalle**, font le nombre de soixante quatre [...] » [57] subst. fém. 'galère destinée à porter le roi et les princes' (à aj. FEW 10, 202a sub REGALIS)⁷ ; « [...] arriva par devers le Seigneur Don Gioan, pour l'exhorter de la part⁸ de **sa Sainteté**, à combattre l'ennemy [...] » [5] fr. *sainteté* f. 'titre honorifique donné au pape' (1569-1588), *sainteté* (dep. Richelet 1680), FEW 11, 148b (SANCTITAS)⁹ ; « [...] une seule armée, sous la conduite du Seigneur Don Gioan d'Austria, chef General de la **sainte Ligue** [5] ; « Quand l'armée de la **S. Ligue** sera sur le point d'attaquer l'ennemie, lon marchera selon l'ordre suyvant. » [58] / « Ordonnance de l'armée de la **S. Ligue**, faite par le S. Don Gioan pour estre observee [...] » [58] subst. fém. 'alliance créée en 1571 par divers Etats catholiques présents sur le pourtour méditerranéen en vue de briser la progression des Turcs ottomans' (à aj. FEW 5, 331b, n. 66 sub LIGARE)¹⁰ ; « [...] que l'occasion se

¹ Mfr. frm. *d'autant que* 'd'autant plus que' (Amyot-Racine), FEW 13/1, 89b (TANTUS).

² Cette locution verbale s'emploie ici au sens de 'communiquer qch à qn, l'en informer', à aj. FEW 10, 228b (RELATIO) ; cf. encore mfr. frm. *relation* f. 'récit, narration d'un fait, d'un événement' (dep. env. 1400) ; 'très vivant 1^{ère} moitié 17^e s.', v. Haschke 67, n. 6.

³ Première attestation de ce terme de guerre.

⁴ Ici en emploi pronominal au sens de 's'attaquer entre elles (en parlant de deux flottes de guerre)', à aj. FEW 17, 202a (*STAKKA), emprunt à l'italien *attaccare*.

⁵ Ici en emploi pronominal au sens de 's'attaquer (de deux navires ennemis)', à aj. FEW 4, 795b (INVESTIRE) ; cf. encore fr. *investir* v. a. 'attaquer (un vaisseau)' (Chastellain-Trévoux 1771, Jal).

⁶ Ici au sens de 'garni de, rempli de (ici de soldats)', à aj. FEW 15/2, 183b (*FRUMJAN) ; cf. encore frm. *fourni* adj. 'approvisionné' (dep. Cotgrave 1611).

⁷ Par ellipse de *galère royale* ; cf. encore mfr. frm. *réale* f. 'id.' (Brantôme-Académie 1798), frm. *galère réelle* (Ozan 1691-Académie 1798), FEW 10, 203a.

⁸ Fr. *de la part de*, 'au nom de, par l'ordre de' (GuernesThomas ; env. 1380 ; dep. 1530, Palsgrave 840), FEW 7, 671a (PARS).

⁹ 'Stets verbunden mit dem possessivpronomen *vo*tre (in der anrede), *sa* oder dem artilel *la*.' (note de bas de page 1).

¹⁰ Emprunt à l'italien *liga*.

presentast, d'exposer sa vie pour le service de sa divine Maiesté, du **saint Siege**, & de toute la Chrestienté [...] » [6] frm. *Saint-Siège* 'le pape et le clergé de Rome' (dep. 1669, Bossuet), FEW 11, 410b (SĒDICARE)¹ ; « [...] là fut une aussi cruelle & **sanguinolente** bataille, qui s'en soit jamais faicte, depuis le temps de Marc-Antoine. » [21] mfr. *sanguinolent* adj. 'où il a beacoup de sang répandu' (1477 ; 1554), FEW 11, 168b (SANGUINOLENTUS) ; « Entre autres² en la Royale, où furent trouvez cin cens mille **scequins**, ou ducatz, outre l'estandart [...] » [28] mfr. *essequin* m. 'ancienne monnaie d'or de Venise, ayant cours surtout dans le Levant' (Tournai 1400), *chequin* (1540-1570), *sechin* (1574), *secquin* (1567), mfr. frm. *sesquin* Cotgrave 1611, *sequin* (1598-Académie 1878), frm. *cechin* (Furetière 1690-Trévoux 1771), mfr. *zeccin* Cotgrave 1611, FEW 19, 158b (ar. SIKKA)³ ; « [...] pour s'oppser aux grandes forces que le Turc pretendoit⁴ mettre en mer, à la ruine de la Chrestienté, mesmement de la **Seigneurie** de Venise [...] » [3] mfr. frm. *seigneurie* f. 'gouvernement, collège de ceux qui gouvernent dans certaines villes, p. ex. Florence, Venise' (dep. Commynes), FEW 11, 451a (SĒNIOR) ; « [...] les uns de velours de diverses couleurs, les autres de drap d'or, selon qu'il **sembloit bon à** chacun, & n'y avoit personne habillé en dueil [...] » [33] mfr. frm. *sembler bon à qn* 'plaire' (Froissart ; 1550, BibleLouvain; Furetière 1701-Trévoux 1752), FEW 11, 626b (SĪMĪLARE) ; « Le Prince marchoit sous son poesle⁵, portant une robbe neufve de drap d'argent, **semee de** fleurons⁶ d'or, les Magistrats⁷ qu'ils appellent Pregadi, estoient vestus à l'accoustumee [...] » [33] afr. mfr. *semé de* adj. 'se dit d'une surface couverte d'objets ou d'ornements répartis ou dispersés comme s'ils avaient été jetés au hasard' (1316-1599, Hav), FEW 11, 435a (SĒMĪNARE) ; « Ce qu'entendant le **Serenissime** Prince, ayant la larme à l'œil de joye, joignit les mains, & remercia Dieu d'une si bonne & inesperee⁸ nouvelle, & sur le champ⁹ ayant envoyé querir les Ambassadeurs [...] » [32] afr. mfr. *serenissime* adj. 'qualification qu'on donne en guise de titre à certains princes' (1336 ; 1441), frm. *sérénissime* (dep. Oudin 1607), FEW 11, 510a (SĒRĒNUS) ; « Chacun Capitaine des squadrons doit soigneusement prendre garde de faire marcher les galeres **serrees**, de sorte que les ennemis ne puissent passer entre deux. » [59] fr. *serré* adj. 'dont les rangs sont rapprochés (t. milit.)' (Chrestien-Larousse 1875), FEW 11, 506b (SĒRARE) ; « Les boutiques furent toutes **serrees** & escrivoit lon pour la mort des Turcs. » [33] fr. *serrer* v. a. 'fermer (avec le verrou, etc.)' (Wace-Pomey 1700), FEW 11, 496a (SĒRARE) ; « De l'autre costé le Seigneur Doria faisoit grand exploit d'armes, ayant desja surmonté Cariachiali, & Caracossa Coursaires **signalés**, ausquels fut trenchee la teste [...] » [26] mfr. frm. *signalé* adj. 'remarquable (en parlant de personnes)' (EstDial 1578-Académie 1878), FEW 11, 599a (SIGNALIS)¹⁰ ; « [...] la presse du peuple, qui crioit Victoire victoire, Liberté, liberté : auquel il **fit signe de** se taire, pour commander à haute voix, que les prisons des debtes fussent ouvertes, & les prisonniers relachés [...] » [32] mfr. frm. *faire signe (pour, de, que)* 'donner le signal de' (1494-Malherbe),

¹ Première attestation.

² Mfr. frm. *entre autres* 'pâmi d'autres choses' (dep. Amyot), FEW 24, 354a (ALTER).

³ Cette variante, emprunté probablement à l'italien *zecchino*, est absente de la lexicographie.

⁴ Mfr. frm. *prétendre* (+ inf.) 'avoir l'intention de' (dep. Chastellain), FEW 9, 321b (PRAETĒNDĒRE).

⁵ Ici au sens de 'dais', attesté avec quantité de graphies dep. 1476, Gay, v. FEW 7, 507a (PALLIUM).

⁶ Ici au sens de 'ornement en forme de fleur', attesté dep. 1302 [= TLFi], FEW 3, 630a (FLOS), ici sur une tenue d'apparat.

⁷ Mfr. frm. *magistrat* m. 'officier civil, revêtu d'une autorité administrative ou d'une grande fonction publique' (dep. Estienne 1538), FEW 6/1, 44b (MAGISTRĀTUS).

⁸ Mfr. frm. *inesperé* adj. 'qu'on n'espérait pas ou plus, qu'on ne prévoyait pas' (dep. 1544, ScèveD), FEW 12, 167a (SPĒRARE).

⁹ Mfr. frm. *sur-le-champ* 'aussitôt' (dep. Estienne 1538), FEW 2, 157b (CAMPUS).

¹⁰ Première attestation en ce sens de cet emprunt à l'italien *segnalato*.

FEW 11, 608b (SĪGNUM) ; « Corne **sinistre** de la Royale. Noms des Galleres. » [46] afr. *sinistre* adj. ‘gauche’ (hapax 13^e s. ; 1319), mfr. id. (1534-Stoer 1628), FEW 11, 649a (SĪNĪSTRE)¹ ; « [...] commandant & combattant selon que besoin estoit **si** bravement **que rien plus**. » [22] synt. ‘admirablement, parfaitement bien, à merveille’ (à aj. FEW 9, 102a-b (PLUS)/ FEW 10, 285a-b (RES) ; « Premièrement que tous generaux, Capitaines, Colonels, Maistre de camp, & officiers particuliers de l’armee, **ayent soing, que** chacun des soldats, mariniers, & autres, vivent en religion [...] » [58] loc. verb. ‘veiller à faire en sorte que’ (à aj. FEW 17, 272a sub *SUNNI)² ; « [...] ayant le vent propice, tascheront de l’investir **en la sorte qu’**ils puissent le plus faire de dommage [...] » [60] loc. conj. ‘de telle manière que’ (à aj. FEW 12, 122b (SORS)³ ; « Les Venitiennes sous la conduite du Seigneur Don Gioan André Doria : & celles de Dorian **sous la charge de** Quirmi, Provoyeur Venitien [...] » [9] synt. ‘sous les ordres de qn’, à aj. FEW 12, 369b (SŪBTUS)⁴ ; « [...] Don Gioan di Cordona general des galleres de Sicile, marchoit devant vint ou trente mille, avec huict galleres **sousnommees**. » [37] adj. ‘mentionné ci-dessous, précédemment’ (néologisme lexical absent de FEW 7, 180a sub NŌMĪNARE)⁵ ; « [...] avec ferme deliberation de revenir trouver l’armee Chrestienne, & pour cet effect furent embarquez six mille **Spachi**, & Janissaires des meilleurs de la Moree. » [5] mfr. *spachi* m. ‘cavalier turc servant à cheval’ (1538 ; 1540), *spahi* (1553-Académie 1878), *sipahi* (Mozin 1812-Larousse 1875), FEW 19, 159b (SĪPĀHĪ)⁶ ; « La premiere **squadre**. » [38] / « La seconde **squadre**. » [43] / « La tierce **squadre**. » [49] / « Cette **squadre** marchoit deux mille plus arriere de⁷ terre que la Bataille [...] » [53] / « La quatriesme **squadre**. » [54] / « Cette **squadre** marchoit apres toute l’armee pour ramasser tous les vaisseaux, qui demeuroient derriere. » [56] / « [...] se devoient joindre à ladicte **squadre** le jour de la bataille. » [57] / « [...] les deux Venitiennes de Vincent Quirini, & Marino Contarin qui marchoyent avec cette **squadre** [...] » [57] / « [...] à fin que que chacune **squadre** se puisse remuer deça & delà sans empeschement. » [59] / « [...] les galleasses de la Seigneurie de Venise, environ un mille, deux au devant de chacune **squadre** [...] » [59] / « [...] portans les galleres de cet **squadre** banderolles jaunes. » [53, masc.] subst. masc. et fém. ‘groupe de bâtiments de guerre’ (t. de marine)’ (à aj. FEW 2, 1397a sub QUADRARE)⁸ ; « [...] Quirini, les deux galleasses qui estoient au devant du **squadron**, mirent en grand desarroy⁹ une esquadre des ennemys de cinquanteinq galleres [...] » [25] / « Le Seigneur Gioan André Doria commandoit à cet **squadron**, auquel tous les Captaines, officiers, & particuliers, qui estient audit **squadron** devoient obeir. » [43] / « [...] six galleasses, lesquelles estoient remorquees au devant des trois **squadrons** ; assavoir la bataille, & les deux cornes, chacun des **squadrons** en remorquoit deux [...] » [56] / « [...] se

¹ Concurrencé puis supplanté par mfr. frm. *gauche* adj. ‘qui est du côté où se trouve le cœur’ (Commynes ; dep. 1530, Palsgrave 238), FEW 17, 558a (*WENKJAN).

² Cf. encore mfr. frm. *avoir soin de* (+ inf.) ‘veiller à faire en sorte que, s’efforcer de’ (Estienne 1538-1672, Molière).

³ Cf. encore mfr. frm. *en telle sorte que* (1526, Hu ; Monet 1636 ; Sévigné), ainsi que frm. *en la sorte* ‘de cette manière’ Li.

⁴ Cf. encore fr. *sous les ordres de* (dep. 1363), *sous qn* (1405 ; dep. D’Aubigné), ainsi que mfr. frm. *charge* f. ‘action de conduire (une armée, un peuple)’ (Commynes-Retz), FEW 2, 417b (CARRICARE).

⁵ Cf. encore mfr. frm. *susnommé* adj. ‘qui est nommé ci-dessus (t. de procédure)’ (1514-1544 ; 1658, Scarron ; dep. Bescherelle 1845).

⁶ Emprunt au *turque* *spahi* ‘soldat à cheval’ ; à ne pas confondre avec frm. *spahi* ‘cavalier indigène de l’Algérie au service de la France’ (AcC1842-Larousse 1949).

⁷ Mfr. *arrière de qn* ou *de qch* ‘loin de’ (PsLorr ; Chastellain-Stoer 1625), FEW 24, 181b (*AD RETRO).

⁸ Emprunt à l’italien *squadra*, genre instable.

⁹ Mfr. frm. *désarroi* m. ‘désordre complet (dans une armée, dans des affaires)’ (hap. 14^e s., Li ; dep. Chastellain), FEW 17, 699a (*RETS).

devoient retirer pour le secours de cedit **squadron** [...] » [57] / « Chacun Capitaine des **squadrons** doit soigneusement prendre garde de faire marcher les galeres serrées [...] » [58] subst. ‘groupe de bâtiments de guerre’ (t. de marine)’ (à aj. FEW 2, 1397a sub QUADRARE)¹ ; « Don Luigi Ferres, gardoit l’esquif. Le seigneur Don Gioan estoit en poupe au **Stentarol**, accompagné du Comte de Plego [...] » [22] subst. masc. ‘enseigne de guerre d’une flotte (?)’ (mot d’origine incertaine, à aj. FEW 23, 94a)² ; « [...] que les victoires ne dependent des forces humaines : mais de sa seule grace, comme lon peut voir par le **succes** de cette cy, en laquelle Dieu seul a guidé les Chrestiens quasi par la main [...] » [35] frm. *succès* m. ‘aboutissement heureux, réussite’ (LaRoch ; dep. 1663, Br 4), FEW 12, 380a (SUCCEDERE)³ ; « [...] combien qu’il se peut desormais honnorablement retirer, luy enflant⁴ le cœur pour tant d’heureux **succes**, mesmement⁵ pour la prise de Cypres. » [35] mfr. frm. *succès* m. ‘résultat, issue bonne ou mauvaise’ (1546-Larousse 1949, Rabelais), FEW 12, 380a (SUCCEDERE)⁶ ; « [...] ce que le Capitaine luy accorda, moyennant⁷ qu’ainsi pleust au S. Don Gioan son **superieur**. » [24] mfr. *superieux* m. ‘celui qui a autorité sur un autre’ (1482), mfr. frm. *supérieur* (f., -e) (dep. env. 1510), FEW 12, 441b (SUPERIOR) ; « [...] ne cesserent toute la semaine de frapper de leurs marteaux **sur** les enclumes [...] » [34] mfr. frm. *sur* ‘ prép. indiquant contre quoi on frappe’ (1440, Gdf ; dep. Monet 1636), FEW 12, 432a (SÜPER) ; « **Sur ce** la nuict tumba, qui donna opportunité à Occhiali fugitif de se sauver [...] » [28] mfr. frm. *sur ce* ‘après cela’ (dep. env. 1550), FEW 12, 431a (SÜPER) ; « **Sur ce poinct** deux galleres de Malte, qui estoient arrivees au secours de leur Colonnelle, la voyant perdue, se mirent en tel devoir qu’ils rompirent les ennemys, & regaignerent leur gallere [...] » [24] loc. adv. ‘à ce moment-là’ (aj. FEW 9, 588b sub PUNCTUM)⁸ ; « [...] se mettoyent en ordre pour partir, **sur le poinct que** Monseigneur l’Evesque Odeschalchi Nunce⁹ du Pape, arriva par devers le Seigneur Don Gioan [...] » [5] mfr. frm. *sur le point que* ‘au moment où’ (Estienne 1538-LaBruyère), FEW 9, 588b (PUNCTUM) ; « Quand l’armee de la S. Ligue sera **sur le point d’attacquer**¹⁰ l’ennemie, lon marchera selon l’ordre suyvant [...] » [58] mfr. frm. *sur le point de* (+ inf.) ‘au moment de’ (env. 1260 ; dep. Estienne 1538), FEW 9, 588b (PUNCTUM) ; « [...] mesmement si l’armee ennemie marche en forme de croissant, comme est sa coustume, & **sur tout** doit prendre garde François Duoda [...] » [59] mfr. frm. *sur tout* ‘principalement’ (1490, Commynes ; Estienne 1539-Académie 1694), *surtout* (dep. Académie 1718), FEW 13/2, 126a (TOTUS) ; « [...] sur le premier degré du grand autel¹¹, où il demeura **tant que** le Te Deum, & la Messe fussent finis,

¹ Emprunt à l’italien *squadrone*.

² Le rattachement de ce terme de marine à mfr. *stenter* ‘languir’ EstDial 1578, FEW 12, 184a (TEMPTARE) fait difficulté sur le plan sémantique, celui de *STANDHART (FEW 17, 219b) sur le plan phonétique et morphologique. Le désigné se situe visiblement au niveau du château de poupe de ladite galère.

³ Première attestation en ce sens.

⁴ Mfr. frm. *enfler le cœur* à qn ‘lui faire concevoir plus de confiance et de bonne opinion de soi’ (1542-Académie 1878), FEW 4, 672b (INFLARE).

⁵ Fr. *m(e)esmement* adv. ‘surtout, principalement’ (12^e s.-Monet 1636), FEW 4, 808a (IPSE, -A).

⁶ A ne pas confondre avec frm. *succès* ‘aboutissement heureux, réussite’ (LaRocheffoucault ; dep. 1663, Brunot 4).

⁷ Fr. *moyennant que* ‘à condition que, pourvu que’ (dep. 1219, Gdf), FEW 6/1, 586a (MEDIANUS).

⁸ Cf. encore mfr. frm. *sur le point de* (+ subst.) ‘au moment de’ (Berinus-Retz).

⁹ Mfr. *nunce* m. ‘prélat chargé de représenter le pape auprès d’un gouvernement étranger’ (1521-1561 ; CathMédicis Lettres 3, 106), mfr. frm. *nonce* (dep. 1527), FEW 7, 242b (NUNTIUS).

¹⁰ Mfr. frm. *attaquer* v. a. ‘assaillir par agression (l’ennemi)’ (dep. 1578, EstDial), FEW 17, 202a (*STAKKA), emprunt à l’italien *attaccare*.

¹¹ Fr. *grand autel* ‘autel principal d’une église’ (12^e s.-Académie 1932), FEW 24, 351b (ALTARE).

qui fut celebree avec toutes les solennités & bonne musique¹. » [32] fr. *tant que* ‘jusqu’à ce que’ (Wace-Bossuet), FEW 13/1, 86a (TANTUS) ; « [...] commençant le combat sur la corne gauche, de l’armee Chrestienne, où commandoit Barbarigo, qui eust en **teste** Aly Aga, & la plus part² de la charge d’artillerie. » [21] mfr. frm. *tête* f. ‘partie d’une armée, d’un cortège, qui marche la première’ (dep. D’Aubigné), FEW 13/1, 275b (TĒSTA)³ ; « [...] mirent en grand desarroy une esquadre des ennemys de cinquanteinq galleres, qui venoyent attaquer cette corne gauche, et les contreignirent de **tirer vers** terre [...] » [25] frm. *tirer vers* ‘aller vers’ (1636, Rotrou), FEW 6/1, 409a (MARTYRIUM)⁴ ; « Quirmi, suyvant & approuvant **en tout et par tout** leurs conseils, & celui du Seigneur Marc-Antoine Colona [...] » [12] mfr. frm. *en tout et partout* ‘en toutes choses et toutes circonstances’ (1492, SSages 105 ; dep. 1530, Palsgrave 836), FEW 13/2, 126a (TOTUS) ; « Vray discours⁵ de la bataille des armées Chrestienne & Turquesque, & de la **trionphante** victoire contre le Turc. » [Frontispice] mfr. frm. *trionphant* adj. ‘merveilleux, superbe, plein d’éclat’ (15^e s.-Académie 1718), FEW 13/2, 310b (TRIUMPHARE) ; « [...] se fait une devote et solennelle procession où se trouverent le Sereniss. Prince, la Seigneurie, les Ambassadeurs⁶, & tout le peuple **trionfamment** (sic) habillé. » [33] mfr. frm. *trionphamment* adv. ‘en triomphe, avec des honneurs’ (JLemaire-Trévoux 1752), FEW 13/2, 310b (TRIUMPHARE) ; « Mesmement à la Seigneurie de Venise fut envoié le Seigneur Giufro Justiniani, avec sa gallere & une navire chargée de prisoniers, de **trophees** & depouilles de l’ennemy [...] » [31] mfr. frm. *trophée* m. ‘dépouille d’un ennemi vaincu’ (dep. 1488), FEW 13/2, 318a (TROPÆUM) ; « [...] par l’assistance de nostre bon Dieu, fut forcee & prise la Royale **Turquesque**, l’estandard abbatu, & le Bassa pris & mort [...] » [25] / « Nombre de Galleres **Turquesques**. » [64] adj. ‘turc (péj., ici en parlant de l’armée)’, néologisme lexical à aj. FEW 19, 192b (TÜRĀK)⁷ ; « [...] le reste de l’armee Turquesque fut **mis à vau de route**, & Occhiali vice Roy d’Alger s’enfuit [...] » [27] mfr. frm. *mettre à vau de route* ‘jeter dans la confusion’ (1586-Trévoux 1771), FEW 14, 139a (VALLIS)⁸ ; « [...] où s’estant arrestee pour espalmer les vaisseaux, Occhiali **Viceroy** d’Alger, & celui de Tripoli, arriverent⁹ avec huict galleres & douze galliotes. » [3] fr. *vice-roi* m. ‘délégué direct de la puissance royale’ (dep. 1466), FEW 10, 369b (REX) ; « La Turquesque estant desja en bataille, venoit **à voile deployee** ayant vent en poupe¹⁰. » [17] mfr. frm. *à voiles déployées* ‘se dit d’un navire dont toutes les

¹ Mfr. frm. *musique* f. ‘ensemble de musiciens exécutant en commun un morceau de musique’ (dep. BibleGer 1553), FEW 6/3, 264b (MUSICA).

² Mfr. frm. *la plupart* ‘le plus grand nombre (des hommes, des choses, etc.)’ (dep. Commynes), FEW 7, 670b (PARS).

³ Première attestation en ce sens ; 1580, Montaigne, v. TLFi.

⁴ Indirectement attesté par fr. *tirant vers* ‘dans la direction de’ (Chastellain ; Tournai 1525 ; 1534, Rabelais ; 1562, Pin).

⁵ Ici au sens, aujourd’hui vieilli, de ‘écrit didactique traitant d’un sujet précis’, attesté dep. 1503, TLFi ; FEW 3, 92b (DISCURSUS).

⁶ Ici au sens de ‘celui qui fait partie d’une mission auprès d’un Etat étranger’, FEW 15/1, 19b (ANDBAHTI), d’origine italienne (< *ambasciatore*).

⁷ Cet adjectif est visiblement péjoratif et il est sporadiquement attesté au 16^e s., v. Hu 7, 371b (La Borderie ; Baif ; Du Bartas ; La Noue ; Brantôme ; D’Aubigné), ainsi qu’en 1575, Thévét, v. TLFi. Le suffixe *-esque* (du latin *-iscus*) est à l’origine de quantité de mots introduits dans la langue française depuis le 16^e s., (p. ex. *arabesque, barbaresque, tudesque*, etc.). Pour sa ventilation par siècle, v. TLFi sub *-esque*. Selon TLFi, le mot de base est un nom propre évoquant une personne dont on souligne l’originalité dans une visée souvent péjorative.

⁸ Première attestation.

⁹ Fr. *arriver* v. n. ‘atteindre le rivage (d’un bateau ou d’une personne)’ (Alexis-Académie 1878), FEW 25, 323a (*ARRIPARE).

¹⁰ Mfr. frm. *avoir vent en poupe* ‘avoir le vent de derrière’ (Estienne 1549-Widerhold 1675), *avoir le vent en poupe* (dep. Miege 1677), FEW 9, 608a (PŪPPIS).

voiles sont gobflées par le vent' (dep. Estienne 1538), FEW 9, 70b (PLĪCĀRE)¹ ; « Et partie de Negropont **à la volte de** l'Archipelague, se vindrent joindre trente galleres de Coursaires [...] » [3] mfr. frm. *volte* f. 'direction, route' (1550-1702, v. Jal ; Lac), FEW 14, 622b (VÖLVĒRE)².

Prof. Dr. phil. habil. Volker MECKING, M. A.
UR CONFLUENCE, Sciences et Humanités – UCLy
vmecking@univ-catholyon.fr

¹ Cette variante est absente de la lexicographie.

² 'Surtout dans des locutions comme *pendre, tirer la volet vers, de, à la volte de*', v. FEW 14, 624a, n. 24 ; emprunt à l'italien *volta*.

Synthèse

Le Vray discours [...] s'avère une source extrêmement intéressante en ce qui concerne la tactique navale, la logistique et la marine en général. C'est une source inexplorée dont l'étude lexicale a dévolé une quantité impressionnante de données nouvelles pour la lexicographie historique de la langue française. En matière de **premières attestations**, nous comptabilisons : à *l'accoutumée* (dep. 1626), *d'ailleurs* (dep. 1643, Corneille), *s'amuser* à qch (1635, Corneille-Académie 1932), *arrivée* (Hulsius 1596-Pomey 1715), *banc* (Cotgrave 1611-1798), *capitaine* f. (1682, Retz), *correspondre* v. n. (dep. Furetière 1690), *découverte* (Cotgrave 1611-1794), *découvrir* (dep. Hulsius 1596), *égaler* (dep. 1583), *équiper* qn *de tout point* (dep. Académie 1694), *fracas* (dep. Cotgrave 1611), *générale* f. (Cotgrave 1611 ; Oudin 1660), *incorporer* (dep. Furetière 1690), *sa Majesté* (1587, etc.), *mal mener* (Scarron ; La Fontaine), *faire paraître* (qch à qn) (dep. D'Aubigné), *au large* (D'Aubigné ; dep. Pomey 1671), *de marque* (dep. 1585), *à la nage* (dep. 1609), *nerf* (dep. 1587), *paladin* (dep. 1578), *par là* (dep. 1636, Corneille), *pendre sur la tête* (1643-1726), *pièce* (dep. Stør 1625), *prendre langue* (dep. 1574), *rassembler* verbe pron. (Richelet 1680-Académie 1935), *reconnaître* v. a / v. n. (dep. 1587), *regagner* (dep. 1643, Corneille), *retirer* verbe pron. (dep. Nicot 1606), *Saint-Siège* (dep. 1669, Bossuet), *signalé* adj. (dep. 1578), *soulager* (dep. 1668, La Fontaine), *succès* (dep. La Rochefoucault), *attaquer* verbe trans (dep. 1578), *tête* (1580, Montaigne ; dep. D'Aubigné), pour finir par *mettre à vau de route* (1586-Trévoux 1771).

Mais la moisson est loin de s'arrêter là. En matière d'**emprunts**, le corpus est particulièrement porteur, et force est de constater que les emprunts à l'italien ont la cote : *arborer* (< ital. *arborare*), *alarme* s. (< ital. *alla'arme*), *ambassadeur* (< ital. *ambasciatore*), *ambassade* (< ital. *ambasciata*), *Archipelague* (< ital. *arcipelago*), *atta(c)quer* v. a. / v. r. (< ital. *attaccare*), *bassa* (< turc *paşa*), *bataillon* (< ital. *battaglione*), *coursaire* (< ital. *corsaro*), *don* (< esp. *don*), *dessein* (< ital. *dissegno*), *bourasque* (< ital. *burrasca*), *brave* adj. (< ital. *bravo*), *brigantin* (< ital. *brigantino*), *cap* (< ancien provençal *cap*), *colonel* (< ital. *colonello*), *col(l)onelle* f. (< ital. *colonello*), *comite* (< ital. *comito*), *ducat* (< ital. *ducato*), *forçat/ forsat* (< ital. *forzato*), *galeasse* (< vénitien *galeazza*), *espalmer* (< ancien provençal *espalmar*), *esquif* (< ital. *schifo*), *fani* (< turc *fani* ?), *fougon* (< provençal *fogon*), *fregat(t)e/ frag(h)ate* (< ital. *fregata*), *gabie* (< ancien provençal *gabia*), *goulfe* (< ital. *golfo*), *importance* (< ital. *importanza*), *infanterie* (< ital. *infanteria*), *janissaire / janissere* (< turc *yeni-ceri*), *lansquenet* (< all. *landsknecht*), *(sainte-) ligue / ligué* adj. (< ital. *liga*), *magnifique messer/ seigneur* (< vénitien *magnifico messer/ signor*), *manquer* (à qn) (< ital. *mancare*), *paladin* (< ital. *paladino*), *parangonner* (se ~ à) (< esp. *parangón*), *pregadi* (< vénitien *pregati*), *rais* (< turc *reis*), *rambade* (< ital. *rembata*), *remorquer* (< ital. *rimorchiare*), *real(l)e* (< esp. *real*), *saccager* (< ital. *saccheggiare*), *scequin* (< ital. *zecchino*), *signalé* (< ital. *segnalato*), *soldat* (< ital. *soldato*), *spachi* (< turc *spahî*), *squadre* (< ital. *squadra*), *squadron* (< ital. *squadrone*), *volte* (< ital. *volta*). Leur ventilation se présente comme suit :

italien	35
turc	4
(ancien) provençal	4
vénitien	3
espagnol	2
allemand	1

Randle **Cotgrave** († 1634)¹ semble avoir connu cette source, pour parfaire son dictionnaire bilingue, cet ouvrage marquant une véritable avancée en termes de lexicographie à cette époque, v. *arquebousade*, *banc*, *capitaine* m., *découverte*, *générale* f., ainsi que *janissaire*.

Le nombre de **termes techniques** prouvent que ce texte est une source importante en termes de tactique navale et de terminologie marine : *aesle*, *affronté* adj., *alborer*, *armée*, *arquebousade*, *arquebousier*, *arquebouze*, *arrieregarde*, *arrivée*, *arriver*, *artifice de feu*, *artillerie*, *assemblée*, *s'assembler*, *attacher la bataille*, *atta(c)quer* v. a./v. r., *avanturié*, *banderol(le)*, *banniere*, *bassa*, *bataille*, *bataillon*, *battre de flanc*, *biscuit*, *brigantin*, *butiner*, *caller voile*, *canal*, *canon de batterie*, *cap*, *capitaine* m. & f., *charger*, *chevalier*, *colon(n)el*, *colon(n)elle* f., *coluvrine*, *comite*, *com(m)andeur*, *combat*, *conflit*, *corne*, *corselet*, *à couvert*, *découverte*, *découvrir*, *deshaler*, *donner l'alarme*, *enfoncer*, *ennemi* adj., *enemy* (t. coll.), *s'entredécouvrir*, *entreprise*, *espalmer*, *esquadre*, *esquif*, *estre aux mains*, *fani*, *feu artificiel*, *forçat/forsat*, *fougon*, *frag(h)ate/fregatte*, *fuste*, *gabie*, *galleasse*, *gallère*, *galère capitaine*, *galère générale*, *galère royal(le)*, *galliotte*, *général*, *générale* f., *gouverneur*, *hyverner*, *incorporer*, *infanterie*, *investir* v. a./v. r., *lansquenét*, *au large*, *lever*, *liutenant general*, *mal mener*, *marinier*, *mas*, *munitions*, *navigation*, *naviger*, *officier*, *ordonnance*, *patron*, *pièce*, *pièce d'artillerie*, *prendre fond*, *(re)prendre port*, *portée*, *puissance*, *rais*, *ramasser*, *rambade*, *real(le)*, *reconnaître* v. a./v. n., *rencontrer*, *renverser*, *remorquer*, *se retirer*, *revue*, *rondache*, *rondelle*, *serré* adj., *spachi*, *scadron*, *squadre*, *squadrons*, *soldat*, *stentarol* (?), *supérieur*, *teste*, *venir aux mains*, *à voile deployée*, *à la volte de*, *vivres* pl.

En somme, le *Vray discours* [...] est une source incontournable pour mieux comprendre les intérêts stratégiques ainsi que la tactique des Chrétiens et de l'Empire ottoman à un moment décisif de leur histoire conflictuelle.

¹ COTGRAVE (Randle), *A Dictionarie of the French and English tongues*. Londres (Ad. Islip) 1611.

Bibliographie

Edition utilisée :

Titre : *Vray discours de la bataille des armées chrestienne & turquesque & de la triomphante victoire contre le Turc.*

Éditeur : Lyon

Date d'édition : 1571

Sujet : France -- 1562-1598 (Guerres de religion)

Type : monographie imprimée

Langue : français moyen

Format : 64 p. ; in-8

Format : Nombre total de vues : 64

Description : Ouvrages avant 1800

Droits : domaine public

Identifiant : ark:/12148/bpt6k100859s

Source : Bibliothèque municipale de Lyon, FC179-07

Notice du catalogue : <http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb37305527g>

Provenance : Bibliothèque nationale de France

Date de mise en ligne : 15/10/2007

Lexicographie :

WARTBURG (Walther von), *Französisches etymologisches Wörterbuch*. Tübingen, puis Bâle, Nancy 1922 s.¹ [Sur la vie et l'œuvre de Walter von Wartburg, v. BALDINGER (Kurt), *Walther von Wartburg (1888–1971). Beiheft zur Zeitschrift für Romanische Philologie* 87, Tübingen (Max Niemeyer) 1971 ; Pour une présentation sommaire du dictionnaire, v. BALDINGER (Kurt), éd., *Introduction aux dictionnaires les plus importants pour l'histoire du français*. Bibliothèque Française et Romane. Paris (Klincksieck) 1974 ; pour une appréciation plus récente, v. CHAMBON (Jean-Pierre), *Un des plus beaux monuments des sciences du langage : le FEW de Walther von Wartburg (1910-1940)*, in : G. Antoine, R. Martin (dir.), *Histoire de la langue française 1914-1945*, Paris, 1995, 935-963]

Articles de la lettre **B** (refonte) du *FEW* en ligne : http://stella.atilf.fr/gsouvey/scripts/mep.exe?CRITERE=TELECHARGEMENT;ISIS=mep_few.txt;OUVRIR_MENU=3

GODEFROY (Frédéric), *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du 9^e au 15^e siècles*. Paris (Librairie des Sciences et des Arts), à partir de 1937, 10 vol., réimpression de l'édition de 1880-1902, Paris (Vieweg puis Bouillon).

HUGUET (Edmond), *Dictionnaire de la langue française du XVI^e siècle*. Paris (Champion puis Didier) 1925-1967, 7 vol.

LITTRE (Emile), *Dictionnaire de la langue française*. Paris (Hachette) 1863-1873, 4 vol.

Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du 19^e et du 20^e siècle (1789–1960). Publié sous la direction de P. Imbs (vol. 1–7), puis de B. Quemada (vol. 8–16), Paris (Gallimard), 1971–1994, également accessible en ligne <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>.

¹ L'ensemble des articles du FEW sont maintenant accessibles en ligne : <https://apps.atilf.fr/lecteurFEW/>.

Recherche globale dans les dictionnaires d'autrefois :
<http://portail.atilf.fr/dictionnaires/onelook.htm>

Cartographie :

DUBY (Georges), *Grand atlas historique. L'histoire du monde en 473 cartes*. Paris (Larousse-Bordas) 1997.

Histoire :

ISIKSEL (Günes), *La diplomatie ottomane sous le règne de Selîm II. Paramètres et périmètres de l'Empire ottoman dans le troisième quart du XVI^e siècle*. Louvain (Peeters Leuven) 2016.

LESURE (Michel), *Lépante*. Paris (Gallimard) 2014.

LOMAS CORTES (Manuel), *L'esclave captif sur les galères d'Espagne (XVI^e-XVIII^e siècles)*, Cahiers de la Méditerranée [En ligne], 87 | 2013, mis en ligne le 15 juin 2014, consulté le 01 mai 2019. URL : <http://journals.openedition.org/cdlm/7140>.

PIGAILLEM (Henri), *La bataille de Lépante (1571)*, Paris (Economica) 2017.

SOLNON (Jean-François), *L'Empire ottoman et l'Europe (XIV^e-XX^e siècle)*, Paris (Perrin) 2017.

VERDIN (PHILIPPE), *Saint Pie V. Le pape intempestif*. Paris (Cerf) 2018.

Grammaire du français préclassique :

COLLIARD (Lauro-Aimé), *Grammaire historique de la langue française du XVI^e siècle*. Aoste (ITLA) 1963.

GOUGENHEIM (Georges), *Grammaire de la langue française du 16^e siècle*. Paris (Picard) 1974.

Histoire de la langue française :

WARTBURG (Walther von ~), *Evolution et structure de la langue française*. Bibliotheca Romanica. Tübingen und Basel (A. Francke) 1993¹², spéc. p. 167-189.

Webliographie :

La bataille de Lépante : <https://www.youtube.com/watch?v=DgBSSb7qUV8>

Index lexical

<i>abondant</i> (d'~) loc. adv.	4, 13	<i>bailler</i> (qch à qn) verbe trans.	6
<i>aborder</i> subst. masc.	24	<i>banc</i> subst. masc.	6
<i>accomoder</i> (qn, qch) verbe trans.	19	<i>banderole</i> subst. fém.	7
<i>accoustumee</i> (à l'~) loc. adv.	4	<i>banderolle</i> subst. fém.	15, 18
<i>aesle</i> subst. fém.	7, 23	<i>bannière</i> subst. fém.	7
<i>affaire</i> subst. masc.	4	<i>barque</i> subst. fém.	10
<i>affectueusement</i> adv.	4	<i>bassa</i> subst. masc.	6
<i>affronté</i> adj. part.-passé	4	<i>bataille</i> subst. fém.	7, 20
<i>aider</i> (s'~ de) verbe pron.	21	<i>bataillon</i> subst. fém.	7
<i>aimer mieux</i> (+ inf.) loc. verb.	16	<i>battre à flanc</i> loc. verb.	7
<i>ainsi</i> (si ~ est) loc. adv.	21	<i>bellement</i> adv.	7
<i>ainsi que</i> loc. conj.	4	<i>besoing</i> (avoir de ~ de qch) loc. verb.	12
<i>ais</i> subst. masc.	13	<i>biscuit</i> subst. masc.	12
<i>aisance</i> subst. fém.	7	<i>bouche</i> subst. fém.	8, 10, 22
<i>alarme</i> (donner l'~) loc. verb.	5	<i>bourasque</i> subst. fém.	8
<i>alborer</i> verbe trans.	4	<i>brave</i> adj.	8, 20
<i>altesse</i> (son ~) synt.	5	<i>bravement</i> adv.	8
<i>ambassade</i> subst. fém.	5	<i>bref</i> adv.	8
<i>ambassadeur</i> subst. masc.	29	<i>brigantin</i> subst. masc.	8, 14
<i>ame</i> subst. fém.	5, 22	<i>brin</i> (un ~ de) synt.	8
<i>ample</i> adj.	11	<i>butiner</i> verbe intrans.	8
<i>amuser</i> (s'~ à qch) verbe pron.	5	<i>caller voile</i> loc. verb.	8, 23
<i>Archipelague</i> subst. masc.	5, 10	<i>canal</i> subst. masc.	8, 16
<i>armée</i> subst. fém. ...	4, 8, 10, 12, 13, 15, 16, 18, 20, 23, 24, 25, 28, 29	<i>canon de batterie</i> synt. nom.	15
<i>arquebousade</i> subst. fém.	5	<i>cap</i> subst. masc.	8
<i>arquebousier</i> subst. masc.	10, 13, 22	<i>capitaine</i> (gallere ~) synt. nom.	8
<i>arquebouze</i> subst. fém.	18	<i>capitaine</i> subst. fém.	8, 23
<i>arriere de</i> (qch) loc. prép.	27	<i>capitaine</i> subst. masc.	8, 10, 20, 23, 26
<i>arrieregarde</i> subst. fém.	5	<i>cas</i> (en ~ que + indic.) loc. conj.	7
<i>arrivée</i> subst. fém.	5	<i>ce nonobstant</i> loc. adv.	9
<i>arriver</i> verbe intrans.	29	<i>cependant</i> adv.	13, 14, 23
<i>artifice de feu</i> subst. masc.	6	<i>ceux de</i> synt.	9
<i>artificiel</i> (feu ~) subst. masc.	6	<i>chambrette</i> subst. fém.	9
<i>artillerie</i> subst. fém.	4, 6, 14, 16	<i>champ</i> (sur le ~) loc. adv.	26
<i>assavoir</i> adv.	10	<i>charge</i> subst. fém.	18
<i>assavoir</i> loc. adv.	6	<i>charger</i> (qn) verbe trans.	9
<i>assemblée</i> subst. fém.	6	<i>chevalier</i> subst. masc.	9
<i>assembler</i> verbe pron.	18	<i>cinquante un</i> adj. num.	9
<i>attacher la bataille</i> loc. verb.	7	<i>clarissime</i> adj.	9
<i>attaquer</i> verbe trans.	25, 28	<i>clochier</i> subst. masc.	6
<i>attaquer</i> verbe pron.	25	<i>col(l)on(n)elle</i> subst. fém.	9
<i>attaquer</i> verbe trans.	29	<i>colon(n)el</i> subst. masc.	16
<i>aucun(e)s</i> pron. indéf. pl.	6	<i>coluvrine</i> subst. fém.	9
<i>autant</i> (d'~ que) loc. conj.	25	<i>comandeur</i> subst. masc.	10
<i>avant</i> (mettre qch en ~) loc. verb.	19	<i>combat</i> subst. masc.	9, 18, 29
<i>avantage</i> subst. masc.	23	<i>combien que</i> loc. conj.	4, 28
<i>avanturier</i> subst. masc.	6	<i>comite</i> subst. masc.	7, 9
		<i>commandeur</i> (grand ~) subst. masc. ...	5

<i>commodité</i> subst. fém.	10	<i>don</i> subst. masc.	7, 13
<i>comparoistre en</i> (tel milieu) verbe intrans.	10	<i>donner en terre</i> loc. verb.	12
<i>conclure de</i> (+ inf.) verbe trans. ind. ..	10	<i>ducat</i> subst. masc.	23, 26
<i>conduite</i> (de ~) loc. adj.	10	<i>eau</i> (prendre l~) loc. verb.	14
<i>conflit</i> subst. masc.	10	<i>effect</i> (pour cet ~) loc. adv.	17
<i>conforme à</i> (qch) adj.	24	<i>égaler</i> verbe trans.	20
<i>consecutivement</i> adv.	10	<i>embarquer</i> verbe trans.	17
<i>consequent</i> (par ~) loc. adv.	10	<i>encharger</i> (à qn de + inf.) verbe intrans.	11
<i>constitué en</i> (+ subst.) synt.	4	<i>encontre</i> (protester à l~ de qn) loc. verb.	22
<i>contraire</i> (au ~) loc. adv.	19	<i>endroit</i> (en l'endroit de qn) synt.	5
<i>contrariété</i> subst. fém.	18	<i>enferré</i> adj. part.-passé	21
<i>contreint</i> (+ inf.) adj. part-passé	10	<i>enfler le cœur à</i> (qn) loc. fig.	28
<i>corne</i> subst. fém. 7, 9, 11, 17, 18, 25, 27, 29		<i>enfoncer</i> verbe trans.	12
<i>correspondre</i> verbe intrans.	10	<i>ennemi</i> adj.	12, 20, 25, 28
<i>corselet</i> subst. masc.	13	<i>ennemy</i> subst. masc. .7, 14, 17, 19, 21, 22, 24, 29	
<i>coup</i> (tout à ~) loc. adv.	13	<i>entre autres</i> loc. adv.	26
<i>couper chemin à</i> (qn) loc. verb.	10	<i>entredécouvrir</i> verbe pron.	12
<i>coupper chemin à</i> (qn) loc. verb.	12	<i>entrefaictes</i> (en ces ~) loc. adv.	12
<i>coursaire</i> subst. masc.	5, 22	<i>entrehurter</i> verbe pron.	7
<i>courtoisie</i> subst. fém.	10	<i>entreprise</i> subst. fém.	8, 14
<i>coustoyer</i> verbe intrans.	11	<i>envy</i> (à l~ de) synt.	12
<i>coustoyer</i> verbe trans.	15	<i>escarmoucher</i> verbe intrans.	13
<i>coustume</i> (de ~) loc. adv.	10	<i>esgard</i> (eu ~ à) loc. prép.	20
<i>couvert</i> (à ~) loc. adv.	23	<i>eslargir</i> verbe pron.	7
<i>crucefix</i> subst. masc.	11	<i>eslevé</i> adj. part.-passé	13
<i>cy apres</i> loc. adv.	10	<i>eslever</i> verbe pron.	13
<i>cy-apres</i> loc. adv.	24	<i>espalmer</i> verbe trans.	13
<i>cy-dessouz</i> loc. adv.	11	<i>espes</i> adj.	16
<i>d'ailleurs</i> loc. adv.	4	<i>espissier</i> subst. masc.	13
<i>découverte</i> subst. fém.	11	<i>espouventement</i> subst. masc.	22
<i>découvrir</i> verbe intrans.	11	<i>esquadre</i> subst. fém.	13, 27, 29
<i>découvrir</i> verbe trans.	11	<i>façon</i> (de ~ que) loc. conj.	7, 12
<i>delascher</i> verbe trans.	11	<i>façon</i> (en cette ~) loc. adv.	13
<i>demeurer</i> (y ~) loc. fig.	11	<i>faire paroistre</i> (qch à qn) loc. verb.	16
<i>denombrement</i> subst. masc.	11, 12	<i>fani</i> subst.	13
<i>derechef</i> adv.	10	<i>feu artificiel</i> subst. masc.	13
<i>dés l'heure que</i> loc. conj.	11	<i>fin</i> (à celle ~ que) loc. conj.	15
<i>desarroy</i> subst. masc.	27	<i>fleuron</i> subst. masc.	26
<i>descouvrir</i> verbe trans.	14	<i>force</i> adv.	6
<i>deshaler</i> verbe intrans.	11	<i>former</i> verbe trans.	14
<i>despescher à</i> (qn) verbe intrans.	15	<i>fors</i> prép.	7
<i>dessein</i> subst. masc.	7	<i>forsat</i> subst. masc.	10
<i>devant</i> (au ~ de) loc. prép.	11, 27	<i>fortuné</i> adj.	21
<i>devers</i> (par ~ qn) loc. prép.	20	<i>fougon</i> subst. masc.	13
<i>devotion</i> (en grande ~) loc. adv.	11	<i>fourni de</i> (qch) adj. part.-passé.	25
<i>diligence</i> (avec grande ~) loc. adv.	12	<i>fracas</i> subst. masc.	14
<i>diligence</i> (en ~) loc. adv.	12	<i>fracassé</i> adj. part.-passé	14
<i>diligence</i> (faire ~ de + inf.) loc. verb. ..	12	<i>fragate</i> subst.	14, 22
<i>discourir</i> verbe intrans.	12	<i>fraghate</i> subst.	14
<i>discours</i> subst. masc.	29		
<i>doigt</i> subst. masc.	13		

<i>fregatte</i> subst. fém.	14, 22	<i>Ligue (la Sainte ~)</i> subst. fém.	18
<i>fuste</i> subst.	14	<i>Ligue (Sainte ~)</i> subst. fém.	25
<i>gabie</i> subst. fém.	14	<i>ligué</i> adj. part.-passé	18
<i>gagner pays</i> loc. verb.	15	<i>Ligue</i> subst. fém.	17
<i>galleasse</i> subst. fém.	6, 12, 27	<i>long temps (de ~)</i> loc. adv.	18
<i>gallere royalle</i> subst. fém.	25	<i>lors</i> adv.	18
<i>gallere</i> subst. fém.	6, 14, 22, 27	<i>lourdement</i> adv.	18
<i>galliotte</i> subst. fém.	15	<i>lune (en forme de demy ~)</i> synt.	17
<i>gaster</i> verbe trans.	15	<i>magistrat</i> subst. masc.	26
<i>gauche</i> adj.	7, 8, 9, 18, 23, 29	<i>magnifique messer</i> synt. nom.	18
<i>général</i> subst. masc.	10, 18, 24	<i>magnifique seigneur</i> synt. nom.	18
<i>general(l)e</i> subst. fém.	15	<i>Maiesté (sa divine ~)</i> synt. nom.	12
<i>generale</i> subst. fém.	7	<i>main (de longue ~)</i> loc. adv.	21
<i>générale</i> subst. fém.	7	<i>mains (estre aux ~)</i> loc. fig.	18
<i>goulfe</i> subst. masc.	10, 15, 21, 22	<i>mains (venir aux ~)</i> loc. fig.	18
<i>gouverneur</i> subst. masc.	24	<i>maison</i> subst. fém.	16
<i>grand autel</i> synt. nom.	28	<i>majesté (sa ~)</i> synt. nom.	16
<i>grand nombre de</i> synt.	15	<i>mal mener</i> verbe trans.	9
<i>grand Seigneur</i> subst. masc.	15	<i>maniere (de ~ que)</i> loc. conj.	21
<i>guieres (ne...de ~)</i> loc. adv.	15	<i>manquer à (qn)</i> verbe intrans.	19
<i>harassé</i> adj. part.-passé	14	<i>marcher</i> verb intrans.	27
<i>haussé</i> adj. part.-passé	16	<i>marcher</i> verbe intrans. ...	6, 7, 9, 17, 25, 26, 27, 28
<i>hasarder</i> verbe trans.	15	<i>marinier</i> subst. masc.	10, 19, 24
<i>heure (à la malle ~)</i> loc. adv.	19	<i>marque (de ~)</i> loc. adj.	12, 19
<i>heure (à mesme ~)</i> loc. adv.	14	<i>mas</i> subst. masc.	19
<i>heure (de bonne ~)</i> loc. adv.	7	<i>massacrer</i> verbe trans.	9
<i>hyverner</i> verbe intrans.	16	<i>merveilles (faire ~)</i> loc. fig.	21
<i>illustre sang</i> synt. nom.	16	<i>mesmement</i> adv.	4, 14, 18, 20, 28, 29
<i>importance (d'~)</i> loc. adj.	16	<i>mettre en pieces</i> loc. verb.	19
<i>incontinent</i> adv.	15	<i>ministre</i> subst. masc.	4, 14
<i>incorporer</i> verbe trans.	16	<i>moment (en un ~)</i> loc. adv.	13
<i>inesperé</i> adj.	26	<i>montre</i> subst. fém.	13
<i>infanterie</i> subst. fém.	16	<i>moyennant que (+ subj.)</i> loc. conj.	28
<i>injure du temps</i> synt. nom.	16	<i>munitions</i> subst. fém. pl.	14, 19
<i>instant (en un ~)</i> loc. adv.	16	<i>musique</i> subst. fém.	29
<i>intelligence</i> subst. fém.	9	<i>nage (à la ~)</i> loc. adv.	19
<i>investir</i> verbe intrans.	17	<i>naistre</i> verbe intrans.	19
<i>investir</i> verbe pron.	25	<i>navigation</i> subst. fém.	11, 14
<i>issu de (telle race, maison)</i> adj.	16	<i>naviger</i> verbe intrans.	14, 18
<i>item</i> adv.	12	<i>navire</i> subst. fém.	15, 24, 29
<i>janissaire</i> subst. masc.	17	<i>nécessité</i> subst. fém.	4
<i>janissere</i> subst. masc.	17	<i>nerf</i> subst. masc.	19
<i>jusques alors que</i> loc. conj.	17	<i>nier</i> verbe pron.	19
<i>lansquenet</i> subst. masc.	6	<i>nombre (bon ~ de)</i> synt.	15
<i>large (au ~)</i> loc. adv.	17	<i>nonante</i> adj. num.	19
<i>lasche</i> adj.	14	<i>nunce</i> subst. masc.	11, 18, 20, 28
<i>lascher</i> verbe intrans.	17	<i>occasion</i> subst. fém.	5, 19, 21, 24
<i>lever</i> verbe trans.	17	<i>offencer</i> verbe trans.	21
<i>licentier</i> verbe trans.	11	<i>officier</i> subst. masc.	20
<i>lieu (au ~ de + inf.)</i> loc. conj.	7	<i>ordonnance</i> subst. fém.	20
<i>lieu (en son ~)</i> loc. adv.	17	<i>ordonner</i> verbe trans.	20
<i>lieutenant general</i> subst. masc.	16		

ordre subst. masc.20
oublier de (+ inf.) verbe trans. indir. ...21
outré adv.20
outré ce loc. adv.19, 20
paladin subst. masc.20
par là loc. adv.21
parangonner (*se ~ à qn, qch*) verbe
pron.21
part (*de la ~ de qn*) synt.25
part (*la ~où*) synt.21
part (*la plus ~*) synt.29
partement subst. masc.22
particulier subst. masc.20
partie (*avoir à faire à forte ~*) loc. verb.
.....17
partir (*au ~ de*) synt.18, 21
passer outre loc. fig.21
patron subst. masc.21
peine (*sur ~ de + inf.*) synt.7
pendre sur la teste (*à qn*) loc. fig.21
perir verbe trans.22
peuple (de Venise) subst. masc.22
peur (*de ~ de + inf.*) loc. conj.22
peut estre loc. adv.20
pièce adv.11
pièce d'artillerie synt. nom.22
pièce subst. fém.7
place subst. fém.8
plein (*à ~*) loc. adv.17
plus (*de ~ + adj.*) synt.23
plustost (*ne...plustost...que*) loc. conj.22
poesle subst. masc.26
point (*sur ce ~*) loc. adv.28
point (*sur le ~ que*) loc. conj.28
point (*équipé de tout ~*) loc. adv.24
point (*sur le ~ de*) loc. conj.28
pointe subst. fém.11
portée subst. fém.14
poupe (*à la ~ de*) loc. prép.25
poupe (*avoir vent en ~*) loc. verb.29
poupe (*en ~ de*) loc. prép.22
pour ce loc. adv.22
pour ce que loc. conj.21
pource que loc. conj.11, 19, 23
Pregadi subst. masc. pl.4
prendre fond loc. verb.22
prendre langue de (qch) loc. verb.22
prendre port loc. verb.22
présenter verbe pron.24
pretendre (+ inf.) verbe trans. ind.26
preuve (*à ~*) loc. adj.5
preux subst. masc.20

principaux subst. masc. pl.11
prison des debtes synt. nom.22
promener verbe pron.8
propice adj.24
propos (*à ~ que + subj.*) loc. conj.24
provoyeur subst. masc.12
puissance (*tenir qn en sa ~*) loc. verb.
.....22
puissance subst. fém.15
quand se viendra à (+ inf.) synt.17
quant à (+ inf.) loc. prép.23
quartier subst. masc.23
que ... que synt.12, 23
querelle subst. fém.23
qui pron. pers. indéf.22
rais subst. masc.23
ramasser verbe trans.23
rambade subst.23
rame (*à la ~*) loc. adv.23
rassembler verbe pron.23
real(l)e subst. fém.23
realle subst. fém.8, 23
reconnoître verbe intrans.24
reconnoître verbe trans.24
refraichir verbe pron.21
regagner verbe trans.24
relation (*faire ~ de qch à qn*) loc. verb.
.....25
religion (*vivre en (bonne) ~*) loc. verb.24
remorquer verbe trans.6, 12
rencontrer verbe pron.24
rencontrer verbe trans.24
renverser verbe trans.24
repandre port loc. verb.22
requérir (qn + inf.) verbe trans.24
requérir (qn) verbe trans.12
resolu (*estre ~ de + inf.*) loc. verb.16, 22,
24
resolu adj.24
résolution subst. fém.24
resoudre (*se ~ de qch*) verbe pron.25
ressentir (*se ~de qch*) verbe pron.21
restaurer verbe trans.21
retarder (qn) verbe trans.18
retirer verb epron.25
reveue subst. fém.25
rigoreusement adv.7
rondache subst. masc.18
rondelle subst. fém.5
royal(l)e subst. fém.26
royalle subst. fém.10, 14, 25, 27
saccager verbe trans.5, 22

<i>sainte Ligue</i> synt. nom.....	25	<i>stentarol</i> subst. masc.	28
<i>saincteté (sa ~)</i> subst. fém.	11, 16	<i>stilé pour (+ inf.)</i> adj.	14
<i>saincteté (sa ~)</i> synt. nom.	25	<i>succes</i> subst. masc.	28
<i>sanguinolent</i> adj.	26	<i>superflu</i> adj.	5
<i>scadron</i> subst. masc.	7	<i>superieur</i> subst. masc.	28
<i>scequin</i> subst. masc.	26	<i>sur ce</i> loc. adv.	28
<i>seigneurie</i> subst. fém.	26, 29	<i>sur prép.</i>	14, 15, 28
<i>sembler bon à (qn)</i> loc. verb.	26	<i>sur tout</i> loc. adv.	28
<i>sembler</i> verbe trans.	16	<i>tant que</i> loc. conj.	28
<i>semé de (qch)</i> adj. part.-passé.....	26	<i>tascher de (+ inf.)</i> verbe trans. ind. ...	24
<i>septante</i> adj. num.	9	<i>tesmoin (appeler qn en ~)</i> loc. verb.	5
<i>serenissime</i> adj.	26	<i>teste</i> subst. fém.	29
<i>serré</i> adj. part.-passé	26	<i>tiers</i> adj.	11
<i>serrer les pas à (qn)</i> loc. verb.	7	<i>tirer</i> verbe trans.	23
<i>serrer</i> verbe trans.	26	<i>tirer vers (tel endroit)</i> loc. verb.	29
<i>si (+ adv.) que rien plus</i> synt.	27	<i>tout (en ~ et par tout)</i> loc. adv.	29
<i>Siege (saint ~)</i> subst. masc.	26	<i>trionphant</i> adj. part.-prés.	29
<i>signalé</i> adj. part.-passé	26	<i>trionfamment</i> adv.	29
<i>signe (faire ~ de + inf.)</i> loc. verb.	26	<i>trophée</i> subst. masc.	29
<i>sinistre</i> adj.	27	<i>trouver</i> verbe trans.	18
<i>soing (avoir ~ que)</i> loc. verb.	27	<i>Turc (grand ~)</i> subst. masc.	15
<i>soing</i> subst. masc.	14	<i>turquesque</i> adj. ..6, 7, 10, 12, 14, 15, 16, 24, 25, 29	
<i>soldat</i> subst. masc.	4, 9, 10, 12, 24	<i>un chacun</i> pron. pers. indéf.	4
<i>somme (en ~)</i> loc. adv.	6	<i>union</i> subst. fém.	20
<i>songneusement</i> adv.	24	<i>vau (mettre à vau de ~)</i> loc. verb.	29
<i>sorte (en la ~ que)</i> loc. conj.	27	<i>verité (à la ~)</i> loc. adv.	11
<i>soulager</i> verbe trans.	6	<i>viceroi</i> subst. masc.	29
<i>sous la charge de (qn)</i> synt.	27	<i>victoire!</i> interj.	9
<i>sousnommé</i> adj.	27	<i>vigilant</i> adj.	14
<i>spachi</i> subst. masc.	27	<i>vingtdeuxiesme</i> adj. ord.	8
<i>squadre</i> subst. fém.	27	<i>vivres</i> subst. pl.	4
<i>squadre</i> subst. masc.	27	<i>voile (à ~ déployée)</i> loc. adv.	29
<i>squadron</i> subst. masc.	27	<i>volte (à la ~ de)</i> synt.	30
<i>statut</i> subst. masc.	24		